

# Dibujo y análisis arquitectónico del baño sevillano de San Ildefonso (1542)

## *Drawing and architectural analysis of San Ildefonso's Baths in Seville (1542)*

María Núñez-González 

Universidad de Sevilla. [mngsevilla@gmail.com](mailto:mngsevilla@gmail.com)

Received 2020-05-01

Accepted 2021-09-23



**To cite this article:** Núñez-González, María. "Drawing and architectural analysis of San Ildefonso's Baths in Seville (1542)." *VLC arquitectura* 8, no. 2 (October 2021): 117-150. ISSN: 2341-3050. <https://doi.org/10.4995/vlc.2021.13625>



**Resumen:** Este artículo aborda el dibujo y el análisis arquitectónico y constructivo del baño de San Ildefonso, partiendo de los datos inéditos que ofrece el apeo localizado en el libro de inmuebles de 1542 del Cabildo Catedral de Sevilla, del que poco se sabía hasta la fecha y aplicando una metodología propia de traducción de la descripción literaria al medio gráfico. Tras ofrecer una breve historia del baño en cuestión, se ha pretendido aclarar su localización, dibujar hipótesis de plantas y alzados, así como analizar su tipología, superficies, espacios y elementos constructivos. Este estudio ha desvelado que era por su extensión uno de los más importantes conjuntos edificatorios dedicado al baño desde, al menos, el siglo XIII y situado en el corazón histórico de Sevilla antes de que cayera en desuso y fuera derribado en el siglo XVIII.

**Palabras clave:** Sevilla; siglo XVI; baño árabe; hammam; terma.

**Abstract:** *This paper deals with the first hypotheses of elevations and of the architectural analysis of San Ildefonso's Baths on the basis of unpublished data offered by the Book of written descriptive records (apeos) of 1542 in the Chapter on Seville Cathedral. Our own transformation methodology has been applied to this hitherto largely unknown book in order to attain and encompass graphic representation from the literary description. After giving a brief history of the Baths, the objective is to ascertain its location, by drawing hypothetical floor plans and elevations and analysing its typology, dimensions, spaces, and building elements. This research has shown that it was one of the most important bathing complexes in the historical centre of Seville, at least in the 13<sup>th</sup> Century, although it later became obsolete and was demolished in the 18<sup>th</sup> Century.*

**Keywords:** *Seville; 16<sup>th</sup> Century; hammam; Arab Baths; thermal baths.*

## INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS

En este artículo, a pesar de no contar con información arqueológica al respecto, sacaremos a la luz nueva información y conclusiones sobre el desaparecido baño árabe de San Ildefonso. Creemos que el análisis arquitectónico realizado según los datos del apeo inédito de 1542 del Cabildo Catedralicio,<sup>1</sup> del que poco se sabía hasta la fecha, es un gran aporte al conocimiento de este gran conjunto edilicio.

Los objetivos principales han sido: aclarar su localización, dibujar por primera vez hipótesis de plantas y alzados aplicando una metodología propia de traducción de la descripción literaria al medio gráfico, así como analizar su tipología, superficies, espacios y elementos constructivos.

## METODOLOGÍA

La metodología utilizada para el dibujo y el análisis urbano y arquitectónico se basa en la desarrollada en trabajos previos propios sobre otras tipologías edificatorias en la ciudad de Sevilla.<sup>2</sup> Ésta se centra en la localización, lectura y transcripción del apeo, el análisis de los datos que aporta (dimensiones, espacios, detalles constructivos e instalaciones), volcado de éstos en una hoja de cálculo y el dibujo de las hipótesis en planta y alzados.

En este caso, además, se ha estudiado su posible origen y su distribución basándonos principalmente en su situación en el casco histórico de la ciudad y las similitudes con las características tipológicas de las termas romanas y otros baños de Sevilla, Toledo, Granada, Córdoba y la costa Mediterránea.

## INTRODUCTION AND OBJECTIVES

*In this article, despite lacking archaeological information, new information and conclusions will be brought to light regarding the now inexistent Arab Baths of San Ildefonso in Seville. We believe that the architectural analysis carried out in accordance with the data of the 1542 unpublished descriptive written record (apeo) of the largely unknown Chapter on the Cathedral of Seville provides a major contribution to the knowledge of this great building complex.<sup>1</sup>*

*There are 3 main objectives herein: ascertaining its location; the first ever drawing up, of hypothetical floor plans and elevations (for which our own methodology is applied to transform the literary description into the graphic medium); and the analysis of its spaces, surfaces, uses, typology, and construction elements.*

## METHODOLOGY

*The methodology used for the drawing and the urban and architectural analysis is based on that developed in our previous studies into other building typologies in Seville.<sup>2</sup> This focuses on the location, reading, and transcript of the written descriptive record (apeo), data analysis, and on the drawing hypotheses of floor plans and elevations.*

*Moreover, its possible origin and distribution have been studied, based largely on its location within the historic centre of the city and its similarities to typological characteristics of Roman thermal baths and other baths in Seville, Toledo, Granada, Cordoba, and on the Mediterranean coast.*

## BREVE HISTORIA Y EMPLAZAMIENTO DEL BAÑO DE SAN ALIFONSO O ILDEFONSO

### *Breve historia del Baño de San Ildefonso*

Los Baños de San Alifonso (o Ildefonso) fueron uno de los 16 baños distribuidos por la ciudad de Sevilla en el siglo XVI (Figura 1).<sup>3</sup>

Las referencias a los baños de San Ildefonso son numerosas. Destacan las de Alonso Morgado, que fue un historiador del siglo XVI. Según Morgado, estos Baños tenían grandes cámaras de baño y cañerías de agua fría y caliente. Además, el horario se alternaba según el sexo: las mujeres iban durante el día y los hombres por la noche.<sup>4</sup>

Según fuentes consultadas, los baños de San Ildefonso formaron parte del donadío mayor concedido a la reina doña Juana en el Repartimiento de Sevilla (1253).<sup>5</sup> Como tales baños sabemos que se frecuentaron a lo largo del siglo XVI y XVII puesto que tanto en los apeos catedralicios de 1502 y 1542,<sup>6</sup> como en la correspondencia mantenida entre el Cabildo y el duque de Medinasidonia en 1618, a razón del agua que llegaba al baño, se hace referencia al alquiler y uso del mismo.<sup>7</sup>

La arqueóloga Magdalena Valor apunta que debieron caer en desuso a lo largo del siglo XVIII, ya que, según Torres Balbás, fueron derribados en 1762, años antes de la construcción del nuevo templo parroquial de San Ildefonso en 1794, para lo cual se tomó parte del solar para la ejecución del nuevo coro. Actualmente el solar lo ocupan dos edificios residenciales que, según datos catastrales, datan de principios del siglo XX.<sup>8</sup>

## BRIEF HISTORY AND LOCATION OF SAN ALIFONSO (OR ILDEFONSO)'S BATHS

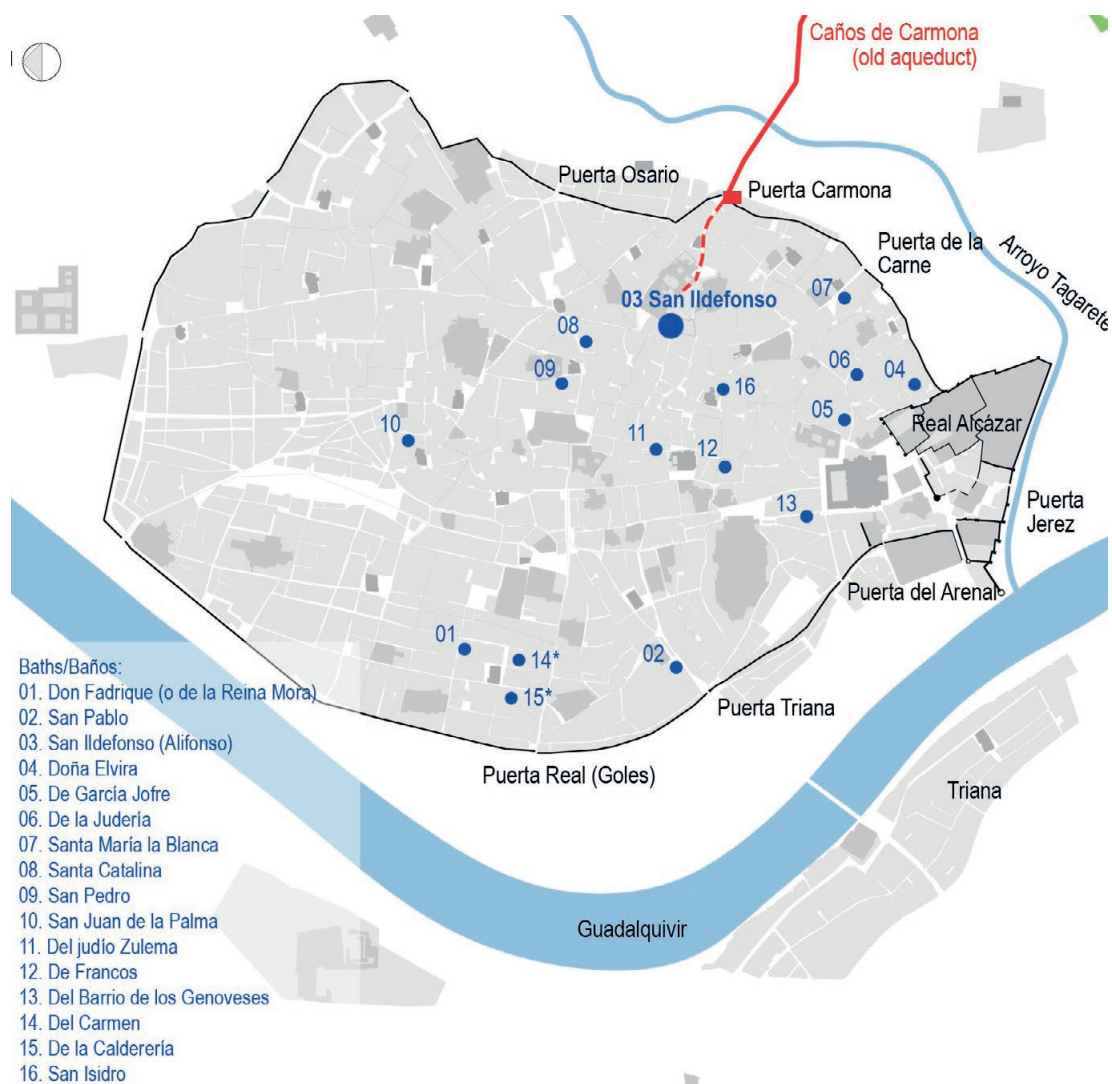
### *Brief history of San Ildefonso's Baths*

*San Alifonso (or Ildefonso)'s Baths were one of 16 baths distributed across the city of Seville in the 16<sup>th</sup> Century (Figure 1).*<sup>3</sup>

*References to San Ildefonso's Baths are numerous. Those by Alonso Morgado, who was a 16<sup>th</sup> Century historian, can be highlighted. According to Morgado, these Baths had large bathing chambers, and hot- and cold-water pipes. Moreover, the timetable alternated depending on the gender: women went there during the day, and men at night.*<sup>4</sup>

*These Baths were part of the largest property (donadío) conceded to Queen Juana in the partition (Repartimiento) of Seville (1253).<sup>5</sup> It is known that these Baths were frequented throughout the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> Centuries, since both the surveys of the Cathedral Chapter of 1502,<sup>6</sup> and 1542 on the one hand, and the correspondence between the Cathedral Chapter and the Duke of Medinasidonia in 1618 on the other hand, make references to its rent and use.*<sup>7</sup>

*The archaeologist, Magdalena Valor, points out that it could have become obsolete in the 18<sup>th</sup> Century, since, according to Torres Balbás, it was pulled down in 1762, many years previous to the construction of the new Parish Church of San Ildefonso in 1794. The plot is currently occupied by two residential buildings which, according to cadastral information, date back to the beginning of the 20<sup>th</sup> Century.*<sup>8</sup>



**Figura 1.** Plano de situación aproximada de los baños referidos en fuentes literarias y con evidencias arqueológicas.

**Figure 1.** Map of the approximate location of the baths referred to in literary sources and with archaeological evidence.

### Emplazamiento de los baños

En cuanto a su ubicación exacta, Magdalena Valor propone dos hipótesis, que aquí se aclaran. Según esta arqueóloga, podrían haberse ubicado en la manzana formada por las calles Boteros, Deán López Cepero y Cabeza del Rey don Pedro, o en las manzanas formadas por las calles Zamudio, Alhóndiga y Boteros, que incluirían la Plaza de los Baños en su confluencia.

Por nuestra parte, gracias al aporte de los nuevos datos encontrados en el apeo del Cabildo Catedralicio de 1542 y al de la hipótesis del plano de planta elaborado a partir de estos datos, podemos confirmar su verdadera ubicación. El apeo de estos Baños comienza describiendo la propiedad, el inquilino y su ubicación:

Tienen los dichos señores unas casas que son en la collación de san Alifonso las cuales se dicen el baño de san Alifonso como venimos de los esparteros para san Alifonso a mano derecha que han por linderos de una parte la dicha iglesia de san Alifonso e de otra parte casas del hospital de Santiago del espada las cuales tiene de por vida Rodrigo Galindo.

Primeramente, este dicho baño tiene una puerta principal que sale a la calle de san Alifonso e otras tres puertas que salen a una calleja que va al corral de los tromperos (...).

Por tanto, el emplazamiento del baño se encontraría en la manzana comprendida entre la plaza de San Ildefonso, la calle Deán López Cepero y la calle Rodríguez Marín. De ahí que se puedan descartar la hipótesis de Valor, ya que contradice el apeo de 1542, que afirma que tenía tres puertas a la calle Deán López Cepero (citada como calle lateral que conduce al Corral de los Tromperos, en la actual calle

### Location of San Ildefonso's Baths

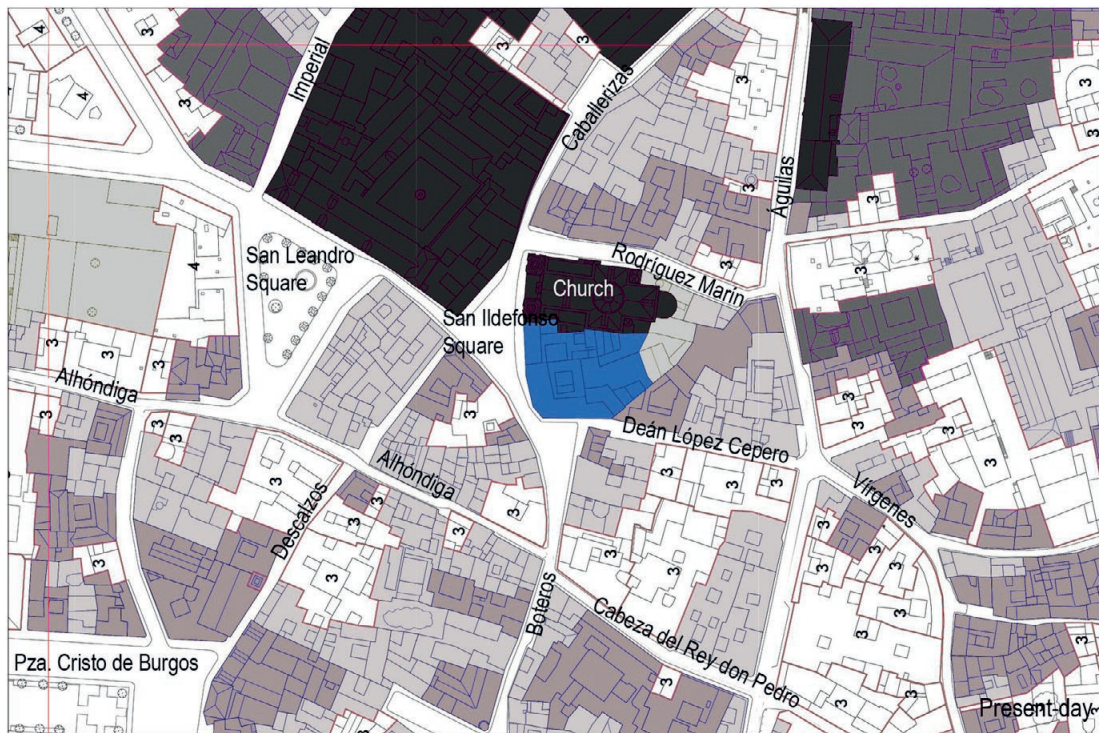
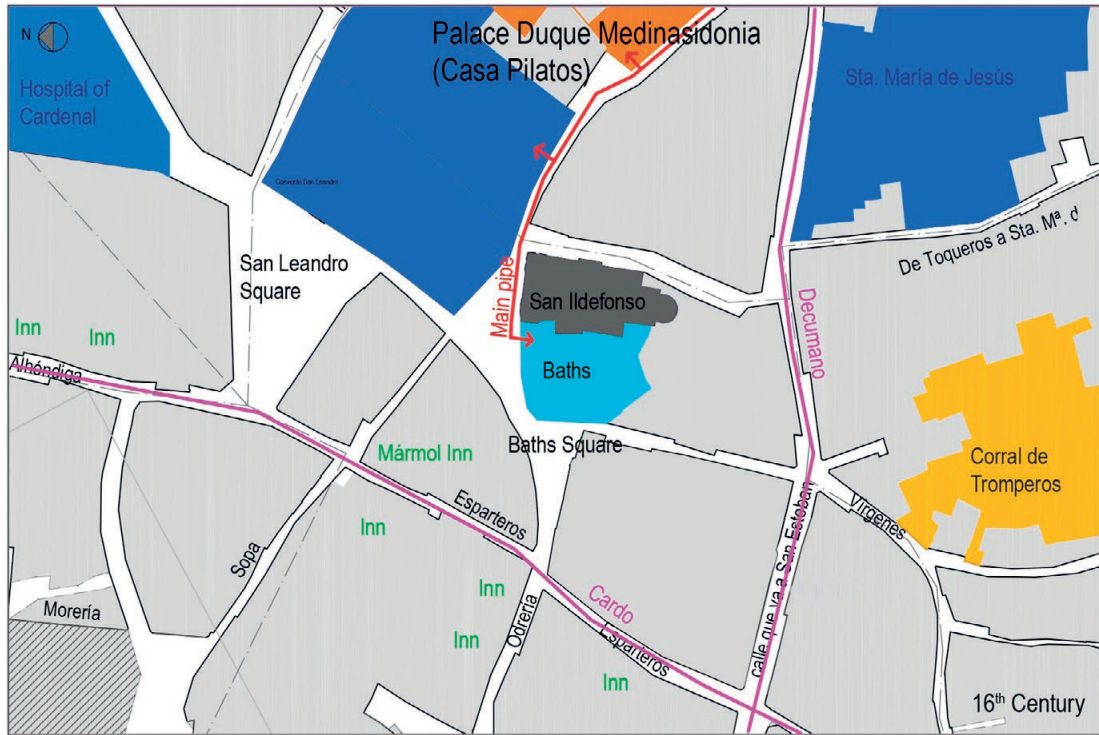
*Regarding their exact location, Magdalena Valor proposes two hypotheses, which are clarified herein. According to this archaeologist, they could have been located in the block formed by Boteros, Deán López Cepero, and Cabeza del Rey don Pedro streets, or in the blocks formed by Zamudio, Alhóndiga and Boteros streets, which would include Baths' Square in their confluence.*

*For our part, thanks to the contribution of the new data found in the written descriptive record (apeo) of the Cathedral Chapter of 1542 and that of the hypothesis of the floor plan drawing created from this data, we can confirm their true location. The apeo of these baths starts by describing the property, tenant, and its location:*

*The aforementioned lords have some houses that are in the parish of San Alifonso that are said to be the Baths of San Alifonso as we come from the street of the esparto artisans to San Alifonso on the right-hand side adjoining the aforementioned church of San Alifonso on one side and on the other side houses of the San Santiago del Espada Hospital which Rodrigo Galindo owns for life. In the first place, said Baths have a main door that leads out onto the street of San Alifonso and three other doors that open onto a narrow street that leads to the Corral de los Tromperos (...).*

*Therefore, the location of the baths would be in the block comprised between San Ildefonso Square, Deán López Cepero Street and Rodríguez Marín Street. Hence, the possible hypotheses of Valor could be dismissed, since it contradicts the written descriptive record (apeo) of 1542, which affirms that it had three gates to Deán López Cepero Street (cited as a side street which leads to Corral*





**Figura 2.** Planos de situación. Arriba: callejero del siglo XVI con la situación del Baño, la localización de la cañería de agua que llegaba de los Caños y las hipótesis más aceptadas de Cardo y Decumano. Abajo: callejero actual con la nomenclatura actual.

**Figure 2.** Location maps. TOP: 16<sup>th</sup>-Century Street map with the situation of the Baths, the location of the water pipe which came from the water sources and the most accepted hypotheses by Cardo and Decumano. BOTTOM: present-day street map with current nomenclature.

Virgenes), y su entrada o puerta principal a la calle San Ildefonso (hacia la plaza San Ildefonso), como podemos comprobar en el plano de ubicación facilitado (Figura 2).<sup>9</sup>

Una vez establecido y aclarado el emplazamiento del Baño, pasaremos a analizarlo tipológicamente ayudándonos de la realización de hipótesis de dibujo basada en los datos aportados por el apeo de 1542 considerando la falta de datos o vestigios arqueológicos en los que apoyarnos.

## DIBUJO Y ANÁLISIS ARQUITECTÓNICO

Con la valiosa información que nos proporciona el apeo catedralicio de 1542 (usos, medidas y descripciones de los espacios), se ha procedido a dibujar una hipótesis en planta y sección de los baños y se ha analizado su organización espacial.<sup>10</sup> Asimismo, se han calculado las superficies de parcela y las superficies útiles de los distintos espacios, así como la superficie total construida y la volumetría, se ha analizado cada elemento por separado y en su conjunto, tanto funcional como constructivamente. Para el dibujo, se han tenido en cuenta los datos conocidos sobre la incorporación de parte del solar perteneciente al Baño en la actual planta de la iglesia de San Ildefonso, en la zona del coro y el análisis tipológico previo tanto de los *hammam* árabes como de las termas romanas (Figuras 3-10).<sup>11</sup>

### *Espacios, superficies y usos*

A grandes rasgos, el baño de San Ildefonso tenía una superficie aproximada de parcela de 900 m<sup>2</sup>, y una superficie construida en planta baja de unos 600 m<sup>2</sup>, es decir una ocupación del 65% y aunque el programa funcional se desarrollaba fundamentalmente en esta planta (Figura 3), sin embargo, contaba con una planta alta claramente más pequeña (32 m<sup>2</sup>),

*de los Tromperos, in present-day Virgenes Street), and its entrance or main gate to San Ildefonso Street (towards San Ildefonso Square), as we can check in the location plan provided (Figure 2).<sup>9</sup>*

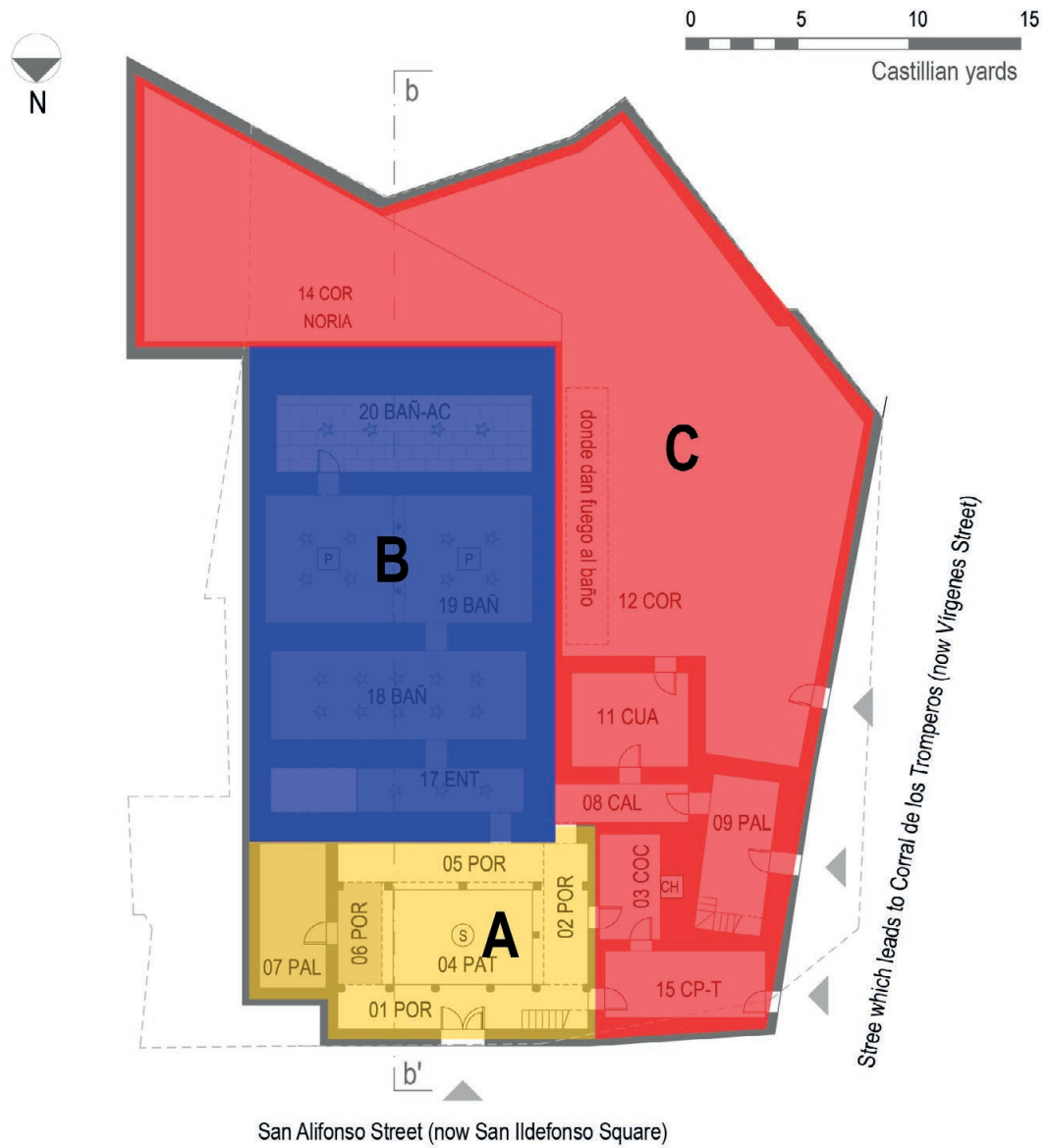
*On establishing and clarifying the location of the Baths, a typological analysis was carried out with the help of hypothetical drawings based on the data provided by the apeo of 1542 considering the lack of information or archaeological remains which could support it.*

## DRAWING AND ARCHITECTURAL ANALYSIS

*With the reliable information provided by the written descriptive record (apeo) of the Cathedral Chapter of 1542 (usages, measures and description of spaces), plans and section hypotheses of the Baths have been drawn and its spatial organisation has been analysed.<sup>10</sup> Likewise, the plot size and the floor area of different spaces have been calculated, as well as the built-up area and elevations. Each element has been analysed separately and collectively, considering both their function and construction. To do the drawing, some data about the incorporation of a part of the plot belonging to the Baths to the current San Ildefonso's Church layout in the choir area, and the previous typological analysis of the Arab hammam and Roman thermal baths have been taken into consideration (Figures 3-10).<sup>11</sup>*

### *Spaces, surfaces and uses*

*In general terms, San Ildefonso's Bath had an approximate plot size of 900 m<sup>2</sup>, and a built-up area on ground floor of over 600 m<sup>2</sup>, which corresponds to an occupancy of 65%. Also, although the functional programme developed mainly on this floor (Figure 3), it also had a higher level which was overtly smaller (32 m<sup>2</sup>), placed in the*



**Figura 3.** Zonificación según los usos (A - atención al público, B - baño y C - servicio).

**Figure 3.** Zoning depending on the uses (A - customer service, B - Baths and C -service).



N	Elemento 1542 (en 1502) <i>Space 1542 (in 1502)</i>	Largo varas (metros) <i>Length (in meters)</i>	Ancho varas (metros) <i>Wide (in meters)</i>	Superficie (m <sup>2</sup> ) <i>Surfaces (m<sup>2</sup>)</i>
01	Portal (CP pequeña y entrada angosta) <i>Portal (small CP and narrow entrance)</i>	13 (10,87)	2 (1,67)	18,17
02	Portal frontero (portal) <i>Portico opposite (portal)</i>	6 (5,02)	2 (1,67)	8,38
03	Cocina (cocina alta) <i>Kitchen (upper kitchen)</i>	4,75 (3,97)	2,75 (2,3)	9,13
04	Patio (patín) <i>Patio or courtyard (small patio)</i>	6,25 (5,22)	4,25 (3,55)	18,56
05	Portal (portal) <i>Portico (portal)</i>	9 (7,52)	1,75 (1,46)	11,00
06	Portal frontero (portal) <i>Opposite portico (portal frontero)</i>	4,5 (3,76)	2 (1,67)	6,29
07	Palacio (palacio) <i>Room (palacio)</i>	6,5 (5,43)	3 (2,51)	13,63
08	Callejón (entrada angosta) <i>Transit alley, callejón (entrada angosta)</i>	6 (5,02)	1,75 (1,46)	7,34
09	Palacio (solía ser CP) <i>Room, Palacio (used to be casapuerta)</i>	7 (5,85)	3 (2,51)	14,67
10	Soberado <i>First floor (Soberado)</i>	7 (5,85)	3 (2,51)	14,67
11	Cuadra (establo) <i>Stable, cuadra (establo)</i>	5,25 (4,39)	4,25 (3,55)	15,59
12	Corral <i>Cattle pen (corral)</i>	34 y/and 30,5 (26,96)	3,5 / termina en rincón (1,46) 3,5 / ends (1,46)	276,04*
13	Corral <i>Cattle pen (corral)</i>	19,5 (16,3)	13,75 (11,49)	187,35
14	Corral <i>Cattle pen (corral)</i>	18,75 (15,67)	1,25 y 11,5	83,52
15	Tienda-CP (casapuerta) <i>Shop-CP (casapuerta, entrance)</i>	8 (6,69)	3 (2,51)	16,77
16	Soberado <i>First floor (Soberado)</i>	8 (6,69)	3 (2,51)	16,77
17	Entrada al baño (bóveda) <i>Entrance (bóveda)</i>	7,5 (6,27)	2 (1,67)	10,48
18	Primer baño (bóveda) <i>First bathing chamber (bóveda)</i>	11,5 (9,61)	4 (3,34)	32,14
19	Baño (bóveda) <i>Bathing chamber (bóveda)</i>	15 (12,54)	5,75 (4,81)	60,27
20	Baño de agua caliente (bóveda) <i>Hot-water bathing chamber (bóveda)</i>	11,5 (9,61)	3,5 (2,93)	28,12

\*La superficie de corral 12, irregular, se ha calculado sobre la hipótesis de dibujo y la parcela real.

\*The surface of cattle pen number 12, irregular, has been calculated based on the drawings and the cadastral plot.

**Figure 4.** Espacios, dimensiones en varas castellanas y superficies útiles calculadas según el apeo.

**Figure 4.** Spaces, dimensions in varas (Castilian yards) and floor area calculated according to the apeo.

localizada en la esquina del conjunto edificatorio, seguramente para marcar, reforzar y dar cohesión visual a la confluencia de calles (Figura 8).

Este complejo dedicado al baño contaba con cuatro accesos desde la vía pública. Uno principal que daba a la plaza de San Ildefonso y que estaba hecho de cantería, y tres secundarios que daban a la calle Deán López Cepero, entre los que destacaba el acceso a la tienda, casi en la esquina del conjunto.

Entrando por la puerta principal el usuario se encontraba en un patio pintado porticado a un agua con nueve arcos sobre pilares de ladrillo, y una parra.

Desde un punto de vista funcional podemos distinguir tres zonas: zona de atención al usuario y preparación al baño (A), zona de baño (B) y zona de servicio (C) (Figura 3). El apeo ofrece cierta claridad sobre esos elementos adyacentes a los que hace referencia Epalza, aquellos de los que se han conservado pocos restos arqueológicos y de los que poco o nada se sabe (zonas A y C).<sup>12</sup> A continuación, intentaremos aclarar dudas y aportar nueva información sobre dichos espacios (Figura 3).

La zona A estaba compuesta por la tienda, el patio con cuatro portales que servía de recibimiento de los usuarios y el palacio (PAL 07).<sup>13</sup> El patio (*máslah*) tenía una configuración visual singular, con cuatro portales, cada uno con un sistema de soporte vertical distinto: cuatro pilares ochavados de ladrillo (01 POR), un pilarote de madera (02 POR) y tres pilares de albañilería (05 POR), con sus respectivas demuestras. En el portal que no contaba con soportes verticales (06 POR), el vano se solucionaba con un gran arco y dos muestras. El hecho de que contase con un patio abierto porticado que sirviera de sala de estar como ocurre en los *apodyterium* romanos o en los baños de la Alhambra (1302-1308) nos induce a pensar que

*corner of the building complex, surely to mark, reinforce and give visual cohesion to the cross-roads (Figure 8).*

*This complex dedicated to bathing had four accesses from the street. The main access led to San Ildefonso Square and it was made of stonework, and three secondary ones which led to Deán López Cepero Street, among which the access to the shop can be highlighted, almost in the corner of the complex.*

*Coming by the main gate, the user arrived to an arcaded courtyard with a single-shed roof, which was painted, with nine arches resting on brick pillars, and a vine.*

*From a functional point of view, we can distinguish three zones: the customer service and preparation to the Baths (A), bathing area (B) and service area (C) (Figure 3). The written descriptive record (apeo) clarifies these adjacent elements to which Epalza refers, those of which few archaeological records have been preserved, and those of which little or nothing is known (zones A and C).<sup>12</sup> In the following lines, we would clarify and, provide new information about these spaces (Figure 3).*

*Zone A was composed by the shop, the courtyard or patio which was used to receive users and the palace (palacio) (07 PAL).<sup>13</sup> The courtyard (*máslah*) had a singular visual layout, with four porticoes (portales), each one having a different upright support system: four brick octagonal pillars (01 POR), a wooden newel post (02 POR) and three bricklaying pillars (05 POR), with their respective pilasters. In the portico which did not have upright supports (06 POR), that void was solved with a large arch and two pilasters. The fact that it had an open arcaded courtyard which could be used as a sitting room, as it happens in the Roman apodyterium or in the Alhambra baths (1302-1308) leads us to think that it was not so strange that the*

no era tan extraño que la entrada fuera a través de un espacio abierto porticado.<sup>14</sup> Asimismo, por lo que sabemos hasta ahora sobre el ritual de limpieza y baño de los musulmanes, suponemos que el palacio (07 PAL) podía tener varios usos posibles: local para la barbería, espacio donde depositar la ropa limpia o para desvestirse en épocas de frío. Según el apeo, tanto el palacio como uno de los portales estaban solados de *rebocado*, sin embargo, es de suponer que todos los portales estuvieran pavimentados iguales para dar coherencia visual al espacio (Figura 5).

La zona B, estaba compuesta por la entrada (17 ENT), la sala fría (18 BAÑ- *barid*), la sala principal o tibia (19 BAÑ- *wastâni*), la sala caliente (20 BAÑ-AC- *yuwwani*) y la bóveda donde *daban fuego al baño*, es decir, la sala de la caldera o los hornos. En cuanto a la disposición de las tres salas húmedas (18, 19 y 20 BAÑ), fría, tibia y caliente, son paralelas entre sí y marcan una dirección hacia poniente (occidente), según las indicaciones vitruvianas.<sup>15</sup>

Todas las salas estaban cubiertas por bóvedas de cañón y contaban con lumbreras para la entrada de luz (no se informa sobre su forma ni su material). Por otro lado, tanto la entrada como las dos primeras salas estaban soladas de *rebocado* (mortero), mientras que la sala del baño de agua caliente tenía losas de mármol (este material resistía mejor la humedad y el calor generados por los vapores que la caracterizan). Con relación a las instalaciones y mobiliario, la sala tibia (19 BAÑ) estaba dividida espacialmente por una danza de arcos con tres pilares de mármol y poseía dos pilas de agua de pie, que podrían tratarse de pequeñas fuentes donde se refrescaban los bañistas.<sup>16</sup> El hecho de que las pilas estén situadas en la sala templada en lugar de la caliente contrasta con la afirmación de Julio Navarro y Pedro Jiménez de situarlas en esta última.<sup>17</sup> Además, muy probablemente esta sala contaba con algún tipo de mobiliario para sentarse, bien fueran

*entrance was through an open porticoed space.<sup>14</sup> Likewise, due to what we already know about the Muslims' cleaning and bathing ritual, we suppose that the palace (07 PAL) could have different possible uses: barber's premise, space where to leave clean clothes or to get undressed when it was cold. According to the written descriptive record (apeo), both the palace and one of the porticoes were mortar-paved; however, it is supposed that all the porticoes were to be paved the same way, in order to give visual coherence to the space (Figure 5).*

*Zone B was composed of the entrance (17 ENT), the cold chamber (18 BAÑ- barid), the main room or warm chamber (19 BAÑ- wastâni), the hot chamber (20 BAÑ-AC- yuwwani) and the vault where the Baths was heated, that is to say, the boiler room or the ovens. Regarding the display of the three wet chambers (18, 19 y 20 BAÑ), cold, warm and hot, they are parallel to each other and they address to the west, according to the Vitruvian instructions.<sup>15</sup>*

*All the chambers were covered by barrel vaults and had skylights so that the light could come in (it does not mention its material or shape). On the other hand, both the entrance and the two first chambers were mortar-paved (rebocado), while the hot bathing chamber had marble floor (this material had better resistance to humidity and to the heat generated by the vapour it is characterised by). With respect to the facilities and furniture, the warm chamber (19 BAÑ) was spatially divided by a dance of arches over three marble pillars and it had two stagnant water basins, which may have been small fountains where bathers refreshed themselves.<sup>16</sup> The fact that these water fonts were in the warm chamber instead of the hot chamber contrasts with the assertion made by Julio Navarro and Pedro Jiménez, who settled them in this last one.<sup>17</sup> Moreover, this chamber was very likely to have some type of furniture to sit down, that is to say:*

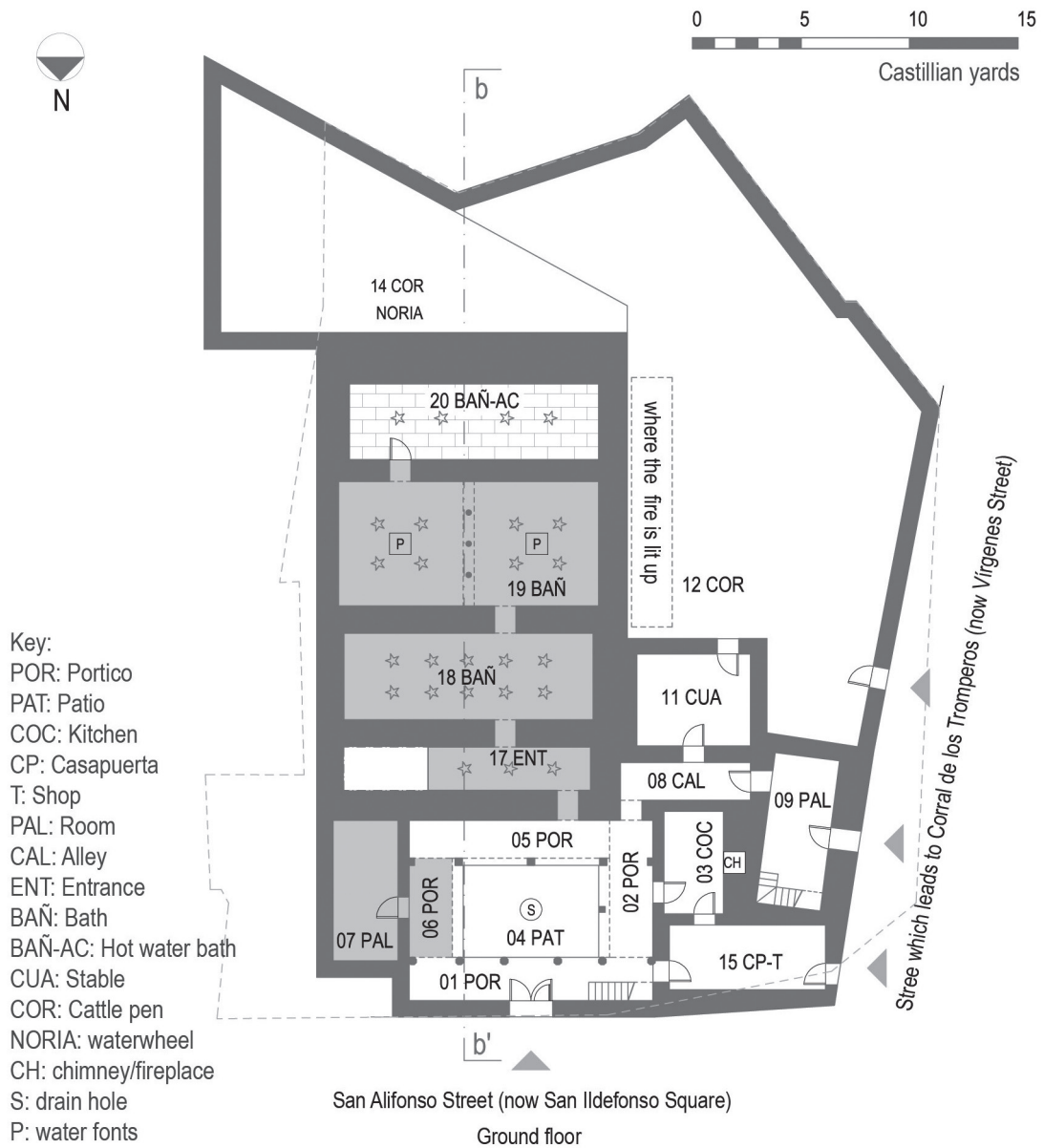
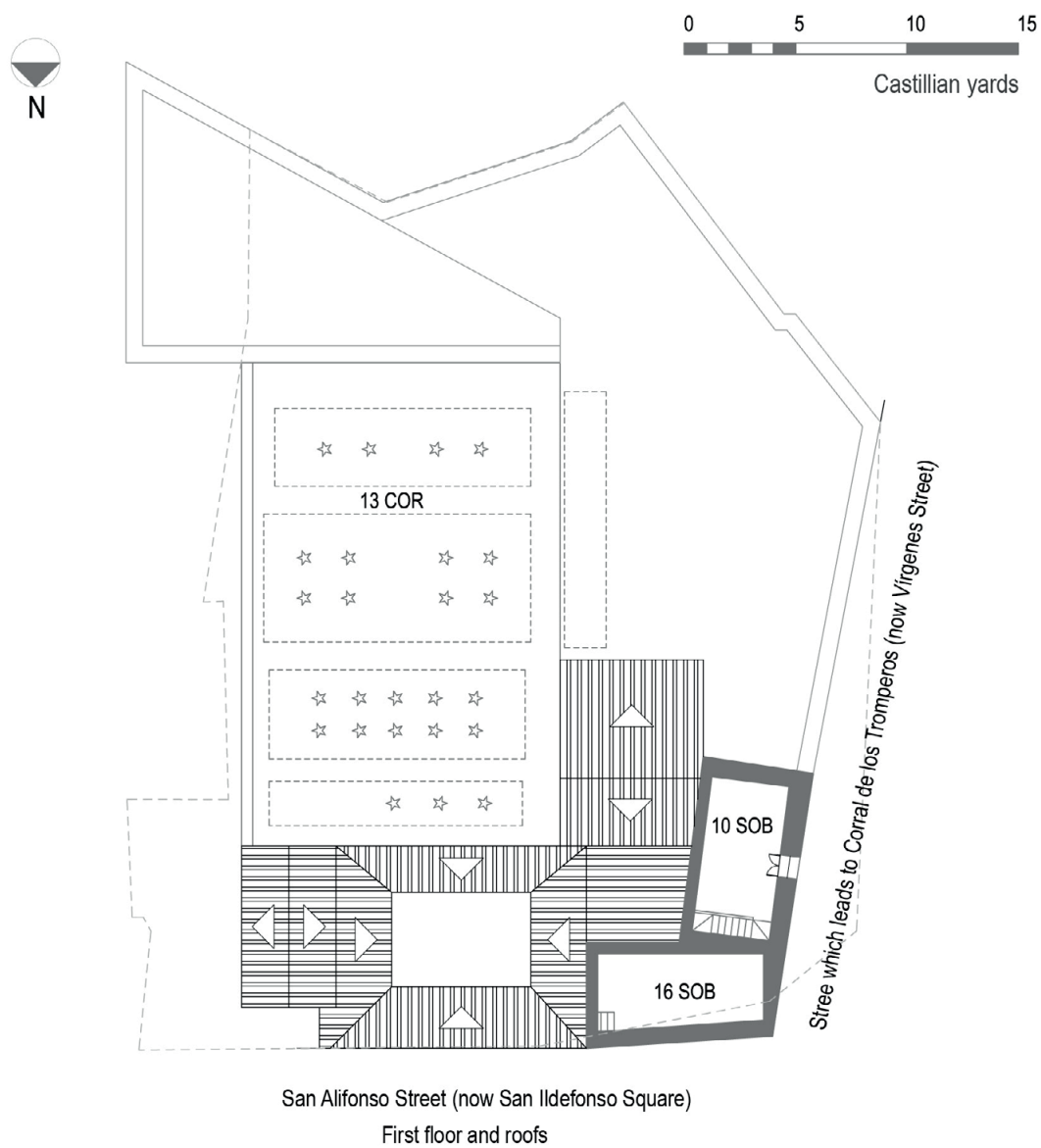


Figura 5. Hipótesis de dibujo de planta baja.

Figure 5. Drawing hypothesis of ground floor.



**Figura 6.** Hipótesis de dibujo en planta primera. Nota: El número de lumbreas es simbólico, ya que no se define su cantidad en la descripción del apeo.

**Figure 6.** Drawing hypothesis of first floor.. The number of skylights is symbolic, since the number is not defined in the description given in the apeo.



bancos o poyos en sus paredes pues era donde mayor tiempo pasaban los bañistas.

En la zona C, de servicio, se agrupaban: la cocina, un palacio (09 PAL), el callejón de tránsito entre las zonas contiguas A y C, la cuadra y los corrales. La cocina y la tienda tenían una función relacionada con el confort del usuario. Proporcionaban los utensilios necesarios para el baño (zuecos, manoplas, cuencos, toallas y jabón) y comida a los bañistas durante su estancia en las instalaciones, pero mientras que la tienda estaba pensada para atención de los clientes, la cocina era utilizada de manera privada. Además, es probable que la cocina la usara el encargado del mantenimiento y seguridad del Baño que coincidiría con el arrendatario, que suponemos vivía en la planta alta del palacio (10 SOB) (Figura 6).<sup>18</sup> En lo que respecta a la cuadra, estaba situada en una zona privada de las instalaciones, por lo que seguramente serviría de almacén de leña y de productos relacionados con la tienda, la cocina y los servicios ofrecidos a los usuarios.

El conjunto, además, contaba con tres corrales de muy diversa índole.<sup>19</sup> El primero de ellos (12 COR), y el de mayor extensión (276,04 m<sup>2</sup>), tenía acceso desde el corral y desde la calle y albergaba la entrada a los hornos (bóveda descrita como "donde dan fuego al baño") y al almacén de leña. Por su posición debía estar a cota semejante a la calle para facilitar el acceso. En segundo lugar, sobre las bóvedas de las salas de baños se describe otro corral (13 COR), que entendemos tenía las funciones de las terrazas que comentaba Epalza, donde se tendían las toallas al sol en hileras. Tenía la particularidad de estar elevado con respecto a la calle, por estar sobre las salas abovedadas, y su acceso se realizaba desde el primer corral. El tercer corral estaba al fondo de la parcela y es el que sufrió la pérdida de superficie tras la apropiación de una parte para la construcción de la nueva iglesia de San Ildefonso en 1794.

*benches or counters in its walls, as it was the place where most bathers spent their time.*

*Zone C, the service area, grouped: the kitchen, a palace (palacio) (09 PAL), a transit alley between the adjacent areas A and C, the stable and the cattle pen. The kitchen and the shop had a function related to the user's comfort. They provided the user with the necessary utensils for bathing (flat shoes, washcloths, bowls and soap) and food to the bathers during their stay in the facilities, but while the shop was thought to attend customers, the kitchen was used in a private way. In addition, the kitchen was likely to be used by the person in charge of the building's maintenance and security of the Baths, which would coincide with the tenant, which was supposed to live in the upper part of the palace (soberado) (10 SOB) (Figure 6).<sup>18</sup> With respect to the stable, it was settled in a private area of the facilities, which would surely be used as a warehouse for firewood and products related to the shop, kitchen and, services offered to the users.*

*The complex also had three diverse cattle pens or backyards (corral).<sup>19</sup> The first one (12 COR), and the largest (276.04 m<sup>2</sup>), could be accessed from the cattle pen and from the street and had access to the ovens (a vault described as the place "where the Baths is set fire") and to the firewood warehouse. Considering its location, it would have a similar elevation to the street to make access easy. In the second place, over the vaults of the bathing chambers, another cattle pen is described (13 COR), which is understood to have the functions of the terraced roof commented by Epalza, where towels were hung up under the sun. It had the unusual feature of being elevated with respect to the street, as it was over the vaulted rooms, and its access was through the first cattle pen. The third cattle pen was at the back of the plot, and it suffered a loss of surface area after the appropriation of part of the land for the construction of the new church of*

Desconocemos las funciones de este corral, salvo en lo referente a que en él estaba localizada la noria que suministraba agua a los baños, que suponemos en las proximidades de las bóvedas de la caldera y de la sala de las dos pilas.

Es muy curioso que en este caso no se mencionase la existencia de letrinas en la entrada al baño. Dado que la configuración arquitectónica de la bóveda de esta sala apunta a que debería ser más larga que la aportada por el apeo, debemos ponernos en situación de que estuvieran cerradas o tabicadas. Nuestra hipótesis es que la zona correspondiente al saneamiento (elemento inicial del ritual de limpieza musulmán) fue eludida por el alarife cuando tomó nota de las medidas por estar tapiadas con anterioridad (en la entrada -17- hay una zona que no está medida pero que se ha estimado que tiene la misma longitud que el resto de salas de baño; ver plano de hipótesis, Figura 5), y cabe la posibilidad de que su intención no era otra que evitar la referencia al ritual musulmán en época cristiana.

Otro elemento que no coincide es la ausencia de puertas en las tres primeras salas y la aparición de una puerta de entrada a la sala caliente, al contrario que teorizaba Epalza. Desconocemos el motivo, por no ser obvio, y requiere, por tanto, de un estudio posterior que lo aclare. Por último, llama la atención la falta de descripción de la piscina característica en la sala de agua caliente, porque es un elemento que parece esencial según todos los investigadores.<sup>20</sup>

Desde un punto de vista estético, carecemos de mayores datos sobre los acabados, el tipo de arquería usada y otros elementos artísticos, porque como ya hemos apuntado, el apeo no aporta datos concretos al respecto. En el dibujo se han elegido los arcos de herradura, característicos de la época en la que más probablemente fueron reformados estos baños (Figura 7).

*San Ildefonso in 1794. The functions of this cattle pen are unknown, except for the fact that the waterwheel which supplied the Baths its water was there, which was supposed to be next to the boiler vaults and the chamber of the two water fonts (pilas).*

*It is remarkable that, in this case, the existence of latrines at the entrance of the Baths was not mentioned. Given that the architectural display of the vault of this chamber points that it must be longer than the description given in the written descriptive record (apeo), we must consider that they were closed or walled up. Our hypothesis is that the sanitation area (initial element in the Muslim cleaning ritual) was avoided by the master builder when he took note of the measures, as they had been walled up before (in the entrance -17- there is an area which is not measured but which has been estimated to have the same length as the rest of the bathing chambers; see plan of Figure 5), and his intention could be to avoid references to the Muslim ritual in Christian times.*

*Another element which does not show a coincidence is the absence of doors in the first three chambers, and the appearance of an entrance door in the hot chamber, contrary to what Epalza states. The reason for this is not obvious, therefore further study is required. Finally, the lack of description of the characteristic pool in the hot chamber calls the attention, as it is an element which seems essential, according to all scholars.<sup>20</sup>*

*From an aesthetic point of view, we lack more data about the coatings, the type of arcade used and other artistic elements, since as we have already mentioned, the written descriptive record (apeo) does not provide specific data about it. Horseshoe arches have been chosen for the drawing, which were characteristic of the time in which, most probably, this Baths was reformed (Figure 7).*

Sección b - b' / b - b' Section

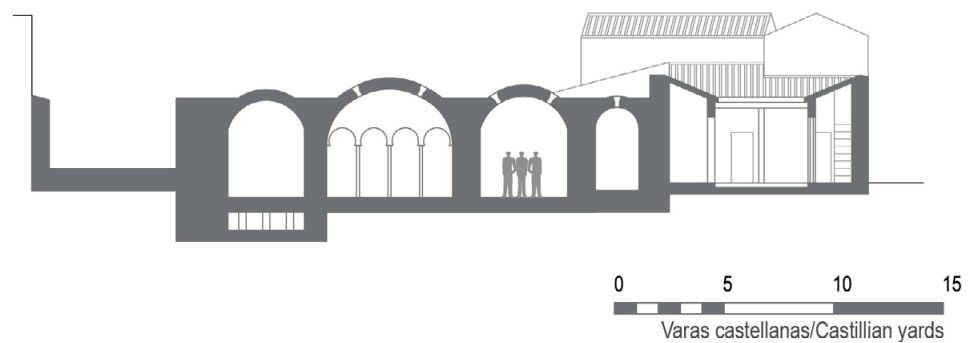


Figura 7. Sección de la hipótesis.

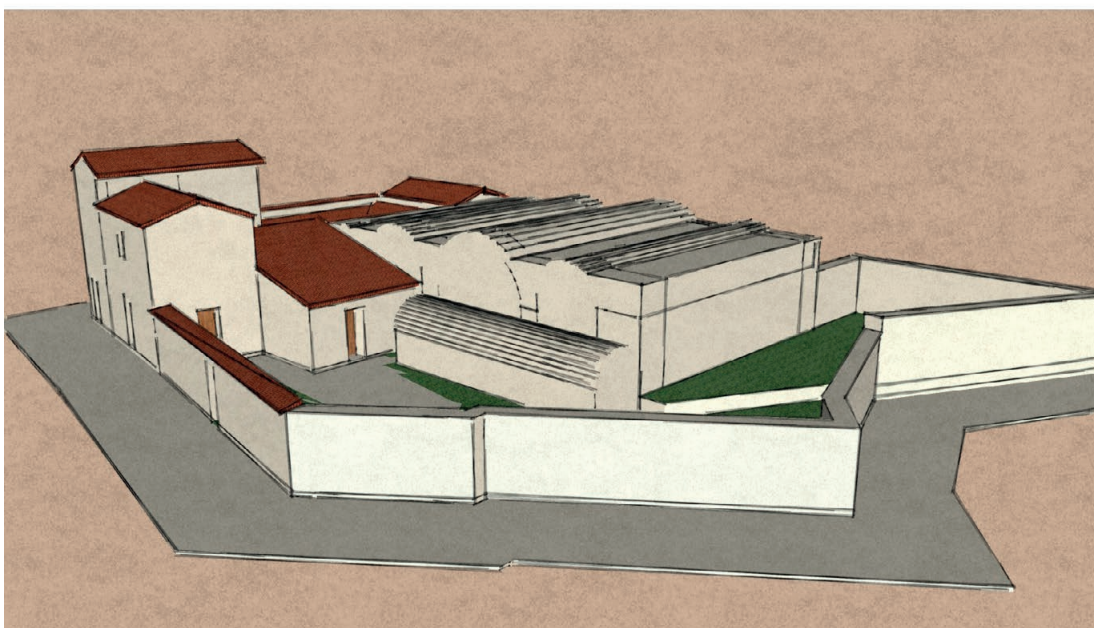
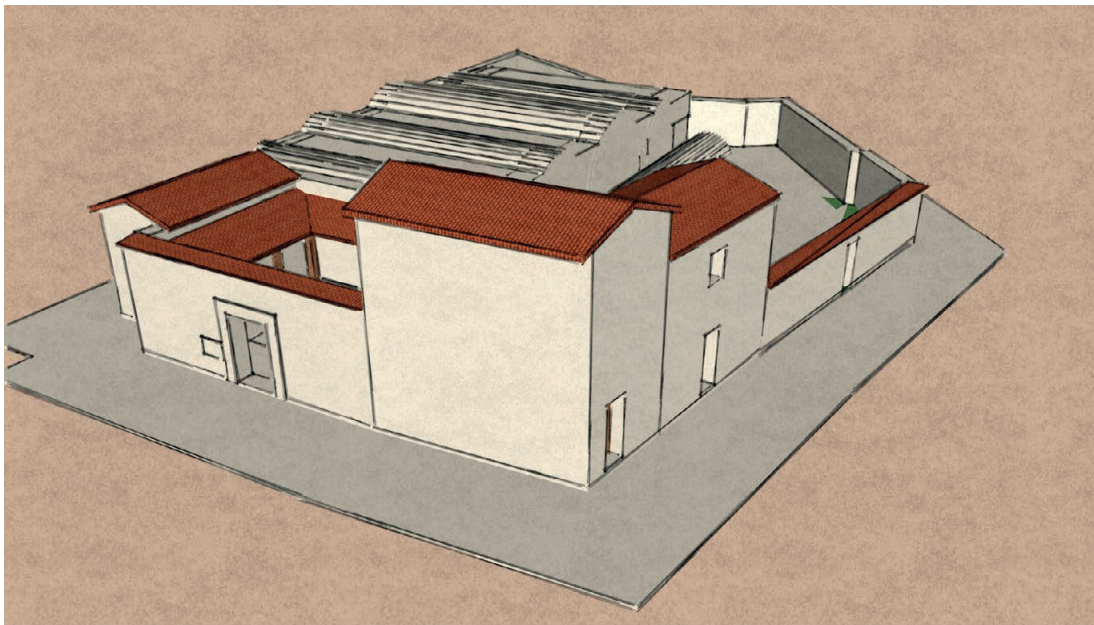
Figure 7. Section of the hypothesis.

Hasta ahora todo obedece, en general, a lo expuesto anteriormente sobre el modelo de baño islámico, sin embargo, tras analizar los baños de otras ciudades peninsulares y del arco mediterráneo puede decirse que este baño destaca por varios motivos.

*It complies with what was pointed previously about the model of Muslim Baths up to now; however, after analysing the baths in other peninsular cities and the Mediterranean arch, it could be said that this Baths stands out for different reasons.*

Para poder compararlo con otros baños hemos realizado un análisis previo tanto tipológico como organizativo. En primer lugar, el baño del castillo de Albarraçín no puede utilizarse para contrastar tipologías o espacios comunes al existir escasos restos.<sup>21</sup> Los baños de la Reina en Calpe (Alicante) poseían una forma singular con un patio central porticado poligonal que, aunque tienen restos de mosaicos romanos, en nada se parece al de San Alifonso. En el caso del baño próximo al salón de Abd- al Rahman II en Madinat al-Zahra (Córdoba) pertenecía a un conjunto palaciego, por lo que respondía a otras necesidades y usos (privados) con otras dimensiones, organización funcional y espacial.<sup>22</sup> Por otro lado, los *hammam* de Fez o Túnez, aunque organizativamente parecidos, difieren considerablemente en el tamaño, la entrada y los espacios al aire libre (inexistentes).<sup>23</sup>

*In order to compare it with other baths, we have made a previous analysis, both typological and organizational. In the first place, the Baths in Albarraçín Castle cannot be used to contrast typologies or common spaces, as there are scarce remains.<sup>21</sup> La Reina Baths, in Calpe (Alicante) had a unique shape, with an arcaded central courtyard which was polygon-shaped. Although they have remains of Roman mosaics, it is not comparable to San Alifonso's. In the case of the Baths near to Abd- al Rahman II Hall in Madinat al-Zahra (Cordoba), it belonged to a palace complex, so it responded to other needs and uses (private) with other dimensions, functional and spatial organization.<sup>22</sup> On the other hand, Fez or Tunisia hamman, although similar in organization, differ considerably in size, entrance and open-air spaces (inexistent).<sup>23</sup>*



**Figura 8.** Boceto de la volumetría del conjunto según la hipótesis.

**Figure 8.** Sketches of the volumetry of the complex according to the main hypothesis.



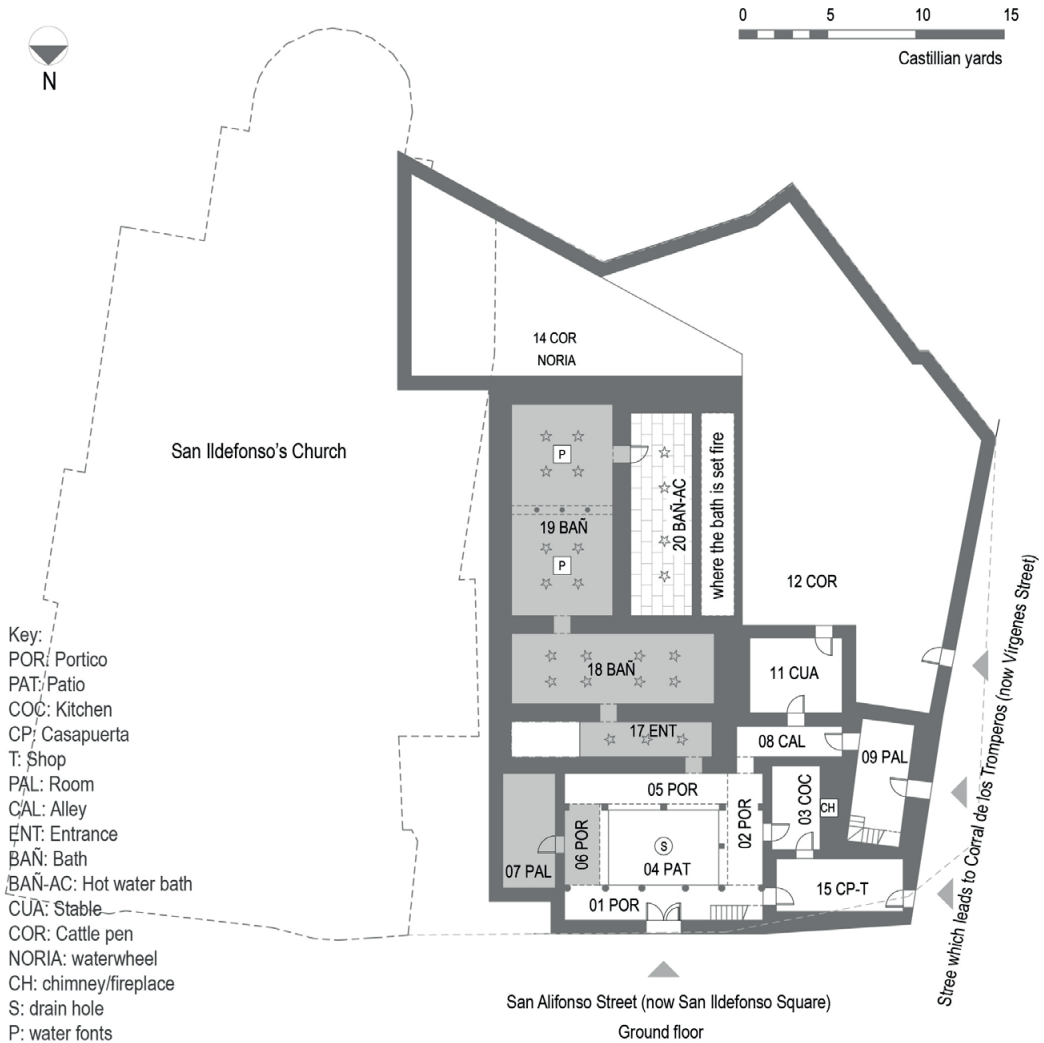


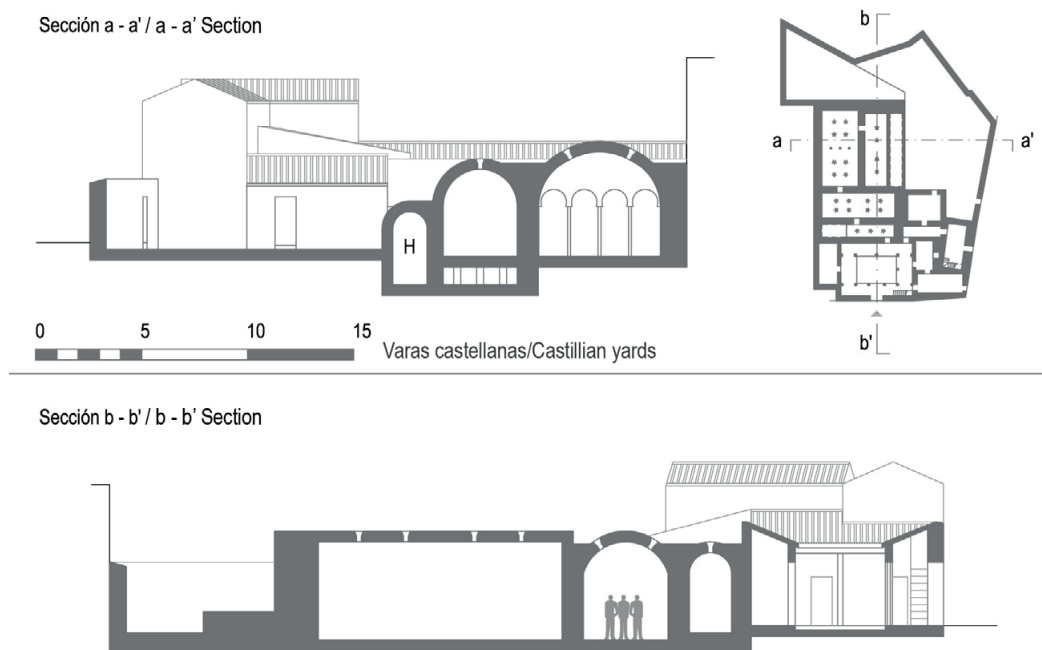
Figura 9. Variante de la hipótesis de dibujo en planta baja.

Figure 9. Another proposal of drawing hypothesis of the ground floor.

Los baños que podrían acercarse más son el de San Nicolás (Murcia), el del convento de Santa Lucía (Elche), los de Toledo, el del Bañuelo (Granada) y el de la Reina Mora. En general, los baños del

The baths which could be closer are those of San Nicolás (Murcia), the convent of Santa Lucía (Elche), the ones in Toledo, the ones in Bañuelo (Granada) and the Reina Mora ones. In general, the baths of





**Figura 10.** Sección de la variante de la hipótesis de dibujo.

**Figure 10.** Sections of the other proposal of drawing.

antiguo reino de Granada tienen escasa entidad, unos 100 m<sup>2</sup> de superficie, y las salas no sobrepasan los 8 metros de largo por 2,6 metros de ancho, cifras inferiores a las que tenía el de San Ildefonso.<sup>24</sup> Aunque es cierto que se repite el organigrama de tres naves paralelas con bóveda de cañón, sala de entrada o vestíbulo y estancia, almacén para la leña (y caldera) y pozo o noria al fondo, el que estamos estudiando presenta la particularidad de tener un patio porticado antes de ese vestíbulo de entrada a las salas húmedas, tres corrales y una tienda con dos alturas que ningún otro poseía.

*the former kingdom of Granada have a limited size, a surface area of around 100 m<sup>2</sup>, and the chambers are not larger than 8 metres long and 2.6 metres wide, lower figures than those of San Ildefonso.<sup>24</sup> Although it is true that the organigram is repeated: three parallel naves with a barrel vault, entrance or hall and drawing room, woodfire warehouse (and boiler room) and pit or waterwheel in the back, the one we are studying has the characteristic feature of having an arcaded courtyard before this entry hall to the wet chambers, three cattle pens and a shop with two levels which no other had.*

Por último, en relación al baño sevillano de la Reina Mora presenta similitudes en cuanto a la proporción y disposición de las tres naves correspondientes a la entrada y las salas fría, templada y caliente, pero difiere en cuanto al tamaño y forma de la bóveda de la sala templada, que en el caso del de la Reina Mora es cuadrangular y de grandes dimensiones. En cuanto a sus dimensiones, es considerablemente inferior en superficie de parcela en comparación con el de San Alifonso<sup>25</sup> (532 m<sup>2</sup> frente a los 870 m<sup>2</sup> de la hipótesis).<sup>26</sup>

Recientemente se han encontrado nuevas pruebas sobre los Baños de García Jofre en la calle Mateos Gago. Se ha recuperado una de las tres cámaras húmedas (la mayoría de los investigadores coinciden en que se trata de la templada). Es difícil conseguir una comparativa sin más información publicada al respecto, pero la superficie aproximada de su parcela era de 320 m<sup>2</sup> (considerablemente más pequeña que la de San Ildefonso o Reina Mora).

#### *Construcción e instalaciones relativas al agua*

Los materiales que se utilizaron y que son mencionados en el apeo eran: el ladrillo en los pilares ochavados y cuadrados del patio; la madera en un pilarote también en el recibimiento; y el mármol en el suelo de la sala caliente y en las columnas de la sala tibia. Contaba con una instalación de abastecimiento de agua que partía de la noria situada en el corral posterior y que conducía el agua hasta las salas cercanas, especialmente a las pilas de la sala tibia y a los hornos. Además, hemos supuesto que poseía un sistema de saneamiento por la aparición de un sumidero en el patio del recibimiento y por su localización en la zona más antigua de la ciudad, que estaría conectado con la red pública de cloacas.

Tanto la zona A como la C tenían una configuración estructural similar, de muros de carga de un pie y

*Finally, with respect to the Sevillian Baths of Reina Mora, it has similarities of proportion and display of the three naves corresponding to the entrance and the cold, warm and hot chambers, but it differs with respect to the shape and size of the vault of the wet chamber, which in the case of Reina Mora is square shaped and of big dimensions. With respect to its dimensions, its plot surface is considerably smaller, with respect to San Alifonso<sup>25</sup> (532 m<sup>2</sup> in contrast to 870 m<sup>2</sup> of the hypothesis).<sup>26</sup>*

*Recently, new evidence has been found about the García Jofre's Baths in Mateos Gago Street. One of the three wet vaults have been recovered (most researchers agree it is the warm Baths). It is difficult to achieve a comparison without further published information but the approximate area of its plot was 320 m<sup>2</sup> (considerably smaller than San Ildefonso's or Reina Mora's).*

#### *Construction and facilities relative to water*

*The materials used, and which are mentioned in the written descriptive record (apeo) were: brick in the octagonal and squared pillars in the courtyard; wood in a newel post in the reception; and marble on the hot chamber floor and columns in the warm chamber. It had a water supply installation which started in the waterwheel which was in the back cattle pen and which led the water to the nearby chambers, especially to the water fonts of the warm chamber and to the ovens. Moreover, we have inferred that it had a sanitation system, as a drain hole appeared in the reception courtyard and by its location in the oldest area of the city, it would be connected to the public sewer network.*

*Both zone A and C had a similar structural configuration, of load-bearing walls of one and a hEEalf*

medio o dos pies, y los espacios estaban tejados, tanto los que sólo tenían una planta como los doblados. Las cubiertas estaban resueltas por alfarjías y cañas en los casos a un agua, y mediante tijeras, costaneras, y cabio y caña en los casos de tejados a dos aguas (soberados). Por el contrario, la zona B, correspondiente al baño, tenía una estructura mucho más sólida de muros muy gruesos para soportar las bóvedas de cañón que servían de cubierta para las salas. Suponemos que el espesor de los muros también obedece a un criterio de aislamiento térmico al mismo tiempo que estructural, con el fin de soportar los empujes del terreno cuando las salas estuvieran semisoterradas o sotanadas. No podemos descartar la posibilidad de que se instalaran cámaras de mantenimiento, chimeneas de ventilación o algún tipo de instalación en el grueso de las paredes al modo romano, debido al gran espesor que ha resultado en la hipótesis de dibujo en la zona limítrofe con el corral posterior. También es posible que sufriesen algún tipo de reforma y se tapiasen cubículos donde se localizaran poyos para sentarse o bañeras.

No debemos olvidarnos de la importancia de las instalaciones vinculadas con el agua que requería este tipo de edificio.<sup>27</sup> La correspondencia mantenida en 1618 entre el Cabildo Catedral y el Duque de Medinasidonia desvela que el agua que abastecía al baño procedía del antiguo acueducto de los Caños de Carmona y era depositada en un almacén conectado a una cañería que daba servicio al duque, a San Leandro y al baño.<sup>28</sup> Además, indica que la Iglesia recibía una paja de agua para dar servicio a dicha instalación.<sup>29</sup>

Respecto a la red interior del edificio, el apeo no nos ofrece muchas más pistas, salvo las indicaciones a la existencia de una noria, una bóveda donde estaba la caldera, dos pilas en la sala tibia y un sumidero en el patio de entrada. Muy a nuestro pesar, esta información no es suficiente para realizar una hipótesis

*or two feet, and the spaces were tiled, both those with one level or two. Roofs were carried out with panelled ceilings (alfarjes) and canes in the case of single-shed roofs, and with wooden trusses, wooden channel bars and, rafter and cane in cases of pitched roofs (attics). On the contrary, zone B, corresponding to the Baths, had a much more solid structure, with very thick walls to support the barrel vaults which were used as the roof of the chambers. We suppose that the thickness of the walls also obeys to thermal insulation and structural criteria, so as to support earth pressure when the chambers were semi-buried or in the basement. We cannot rule out the possibility that there were maintenance chambers, ventilation stacks or other type of installation in the thick walls, in Roman style, due to the great thickness resulting in the hypothesis of the drawing in the limiting area with the back cattle pen. It is also likely that they underwent some kind of reformation, and some cubicles in which there were stone benches to sit down or bathtubs became walled up.*

*We cannot forget about the importance of the installations linked to water which this type of building required.<sup>27</sup> The correspondence maintained in 1618 between the Cathedral Chapter and the Duke of Medinasidonia reveals that the water which supplied the Baths came from the old aqueduct of Caños de Carmona and it was deposited in a tank connected to a pipe which serviced the Duke, San Leandro and the Baths.<sup>28</sup> Moreover, it shows that the Church received some water to give service to these facilities.<sup>29</sup>*

*Regarding the inner network of the building, the written descriptive record (apeo) does not offer many more clues, except for the signs of the existence of a waterwheel, a vault where the boiler was, two water fonts in the warm chamber and a drain hole in the entrance courtyard. To our regret,*

sin entrar en elucubraciones, lo cual no es nuestra intención. Sin embargo, tomando como referencia otros baños contemporáneos, anteriores al siglo XIII, podemos afirmar que contaban con un complejo sistema de abastecimiento, conducción y calefacción.

El conjunto necesitaba de unas subestructuras vinculadas con el funcionamiento de la caldera y el calentamiento de las salas de baño.<sup>30</sup> Estos elementos podían alcanzar hasta un metro o más de altura, en conexión directa con el horno y la boca de fuego, compartimentadas por una serie de pilares de ladrillo refractario que recibían el nombre de *suspensurae*, sobre las cuales se apoyaban los forjados, de gran grosor y confeccionado con hormigón romano, que por su parte superior podía o no constituir el pavimento de las salas. Esto ocurre en las salas de entrada, fría y tibia en el baño de San Ildefonso, que estaban soladas de *rebocado*, pudiendo tratarse del mismo hormigón del forjado. Con esta cámara subterránea (como puede verse en las hipótesis de dibujo en sección a y b – Figuras 7 y 10) se comunicaban también unos tubos ocultos en las paredes que permitían ascender el aire caliente y elevar la temperatura de las cámaras (también era posible su existencia en este caso por el gran grosor de los muros).

También contaban con atarjeas o conducciones (en superficie, empotradas o soterradas) para canalizar el agua desde la noria a la sala tibia y a los hornos, de ahí que todos estos elementos se encontrasen cerca unos de otros. En cuanto al sistema de evacuación, debido a la descripción de un sumidero en el patio del recibimiento y de que esta zona es de las más antiguas de la ciudad (época romana) sospechamos que contaban con una instalación de saneamiento propia conectada con la red pública de cloacas.

*this information is not enough to make a hypothesis without making lucubrations, which is not our intention. Nevertheless, taking other contemporary baths as a reference, previous to the 13<sup>th</sup> Century, we can confirm that they had a complex supplying, piping and heating system.*

*The complex needed some substructures linked to the functioning of the boiler and the heating of the bathing chambers.<sup>30</sup> These elements could reach up to one meter or more of height, in direct connection to the ovens and ventilation stack, compartmentalized by a series of firebricks which would receive the name of *suspensurae*, over which the slab was supported, of great thickness and made of Roman concrete, which in its upper part could constitute or not the pavement of the chambers. This happens in the entrance hall, in the hot and warm chambers of San Ildefonso's Baths, which were mortar paved (*rebocado*), which may have been done of the same concrete used for the slab. With this underground chamber (as it can be seen in the hypotheses of the drawing in section a and b- Figures 7 and 10) some pipes hidden in the walls communicated, which let hot air raise and increase the temperature of the chambers (its existence was also possible, in this case, due to the great thickness of the walls).*

*They also had culverts or pipes (atarjeas, on surface, built-in or underground) to channel water from the waterwheel to the warm chamber and to the ovens, so all these elements were next to each other. With respect to the drainage system, due to the description of a drain hole in the receiving courtyard, and that this is one of the oldest areas in the city (Roman times), we suspect that they had their own sanitation facilities connected to the public sewer network.*

### *Reflexiones sobre su origen y análisis tipológico*

Aunque se desconoce su origen exacto, partimos de la premisa de que estamos ante un baño islámico, que aparece citado en la documentación cristiana de primera hora. En cuanto a su momento de construcción y pervivencia no podemos aportar más datos a falta de excavaciones arqueológicas. Después de haber efectuado la reconstrucción del baño a partir del apeo literario de 1542 del Cabildo Catedral y habiéndolo comparado con otros similares, hemos estimado que existen conexiones tipológicas muy evidentes con los tipos de termas romanas y de baños árabes, de manera que es necesario considerar esa doble hipótesis en cuanto a su origen, compatibles teniendo en cuenta que los árabes pudieron adaptar a su cultura una construcción preexistente a la que incorporaron nuevas ideas.

Debe tenerse en cuenta que aunque la mayoría de las características que posee el baño de San Alifonso bien pudieran aplicarse tanto a la época romana como a la árabe, debemos destacar varios factores que señalan su posible origen romano: por su situación elevada en el casco histórico de la ciudad y cercano a la confluencia de las arterias de la ciudad antigua (calles Alhóndiga y Águilas), por el abastecimiento directo del agua procedente de los caños de Carmona (antiguo acueducto romano), por la configuración del patio porticado en los cuatro lados con cubiertas de teja, a modo de *apodyterium* romano, por la orientación directa hacia poniente o medio día de las salas y otros elementos mencionados en las recomendaciones dadas por Vitruvio en el capítulo X relativa a los baños en su *De Architectura*, por la existencia de mucha superficie abierta de corral que pudiera tratarse de los espacios para el esparcimiento y el deporte al aire libre; y, por último, por la mezcla de tipos de materiales en las columnas del patio, hecho que nos hace pensar que fueron reformados y rehabilitados con anterioridad, en diferentes momentos.

### Thoughts on its origin and typology

*Although its exact origin is unknown, we start from the assumption that we are dealing with an Islamic Baths, which appears cited in the first Christian documents. With respect to its time of construction and continuity, we cannot provide more data, as there is a lack of archaeological excavations. After having done the reconstruction of the Baths from the written descriptive record (apeo) of 1542 of the Cathedral Chapter, and having compared it with other similar ones, we have estimated that there are evident typological connections with the types of Roman thermal baths and with Arab baths; therefore, it is necessary to consider this double hypothesis with respect to its origin, which fit taking into consideration that the Arabs could adapt their culture to a pre-existent construction to which new ideas could have been added.*

*It must be taken into consideration that although most of the characteristic features that San Alifonso's Baths could have applied to both Roman and Arab times, we must highlight several factors which point to its possible Roman origin: its elevated location in the historic city centre, and near to the confluence of the most important arteries of the old city (Alhóndiga Street and Águilas Street), its direct water supply coming from Caños de Carmona (old Roman aqueduct), the configuration of the four-sided arcaded courtyard with tiled roof, as a Roman apodyterium, the direct orientation to the west of the chambers and other elements mentioned in the recommendations given by Vitruvius in chapter X relative to the baths in his De Architectura, the existence of much open air surface for cattle pen which may be for spare spaces and for open-air sports; and, eventually, the blending of different types of materials in the columns of the courtyard, which is a fact which leads us to think that they underwent a previous reform and rehabilitation, in different moments.*



## CONCLUSIONES

Somos conscientes de las limitaciones existentes para analizar este gran conjunto arquitectónico sevillano dedicado al baño. No existen vestigios arqueológicos y no se conservan documentos gráficos con los que poder contrastar nuestras aportaciones. Sin embargo, nos congratulamos de haber sacado a la luz el documento de 1542 en el que se describe con lujo de detalles todos sus espacios, dimensiones y características constructivas. Además, gracias a la precisión y a los datos aportados por el apeo se han podido sacar conclusiones sobre su emplazamiento, tipología y distribución, además de dibujar hipótesis en planta, alzado y volumetrías.

Gracias a la reconstrucción gráfica mediante dibujos en planta y sección basados en estos datos inéditos que ofrece el apeo, podemos afirmar que la organización funcional del baño tenía la mayor extensión conocida hasta ahora para unos baños sevillanos.

Por último, consideramos necesario la ampliación sobre el conocimiento de la historia de este baño mediante la búsqueda de documentos o fuentes históricas que nos ofrezcan luz sobre su origen y evolución, y las causas de su destrucción en el siglo XVIII. En este aspecto cabe destacar la falta de prospección geofísica y/o excavaciones arqueológicas necesarias para corroborar las hipótesis ofrecidas.

### Notas y Referencias

<sup>1</sup> Archivo Catedral de Sevilla (ACS), Mesa Capitular (MC), libro 9163, año 1542. El apeo completo se incluye al final del artículo.

## CONCLUSIONS

*We are aware of the existing limitations to analyze this great Sevillian architectural ensemble dedicated to the Baths. There are no archaeological remains and no graphic documents are preserved with which to contrast our contributions. However, we are pleased to have brought to light the document of 1542 in which all its spaces, dimensions and construction characteristics are described in great detail. In addition, thanks to the precision and the data provided by the apeo, it has been possible to draw conclusions about its location, type and distribution, in addition to drawing hypotheses in plan, elevation and volumes.*

*Thanks to the graphic reconstruction based on the unpublished data and the detailed description which the written descriptive record (apeo) offers, we can assert that the functional organization of the Baths had the largest extension known up to now in Sevillian baths.*

*In short, we consider necessary to expand the knowledge about the history of this Baths searching historic documents or sources which shed light on its origin and evolution, and the causes of its destruction in the 18<sup>th</sup> Century. With respect to this, it is important to highlight the lack of geophysical prospecting and/or archaeological excavations necessary to consolidate the hypotheses offered.*

### Notes and References

<sup>1</sup> Cathedral Archive of Seville (ACS), Mesa Capitular (MC), book 9163, year 1542. The written descriptive record (apeo) is included in the Appendix.

- <sup>2</sup> M. Núñez-González, *Arquitectura, dibujo y léxico de alarifes en la Sevilla del siglo XVI* (Sevilla: Universidad, 2021); *La casa sevillana del siglo XVI en la collación de San Salvador* (Sevilla: Universidad, 2012); "Metodología para el estudio, dibujo y localización de casas sevillanas de los siglos XVI y XVII," *Atrio Revista de Historia del Arte*, no. 22 (2016): 72-85; "La arquitectura del hospedaje en la Sevilla del siglo XVI," *Archivo Hispalense* 99, no. 300-302 (2016): 227-278; "Houses, courtyard tenement housing, inns and shops in 16th century Seville," *IDA: Advanced doctoral research in architecture* (Sevilla: Universidad, 2017), 907-919; "Domestic architecture in 16th century Seville: San Salvador," *VLC arquitectura* 5, no. 2 (octubre 2018): 159-173; "Los corrales de vecinos en la Sevilla del siglo de Oro," *Laboratorio de Arte*, no. 31 (2019): 229-246.
- <sup>3</sup> Según estudios de Fernando Amores y Manuel Vera, por un lado, y de Magdalena Valor, por otro, en las Crónicas de Peraza (siglo XVI) y los documentos históricos consultados. Amores, Vera y Valor ofrecen datos sobre 19 baños en la ciudad pero sin más información detallada. Amores Carredano y Vera Reina, "El baño de la Reina Mora," *Sevilla Almohade* (1999): 155-159. Valor Piechotta, "Los Baños en la Sevilla Islámica," *Arqueología medieval* (1995): 166-168. L. Peraza, *Historia de Sevilla* (Sevilla: Egondi Artes Gráficas, 1535), 80. A. Morgado, *Historia de Sevilla* (Sevilla: Digitalizada por la Universidad Complutense de Madrid, 1587, ed. 2008). Se han consultado libros de apeos: ACS, MC, l. 9163, folios: 353, 364v, 367v, 369, 451v, 453-453v, 491 (apeo de los Baños de San Ildefonso) y 596, año 1542; ACS, MC, l. 9162, f. 201r, año 1502. AHPS, H. Misericordia, libro 4812.
- <sup>4</sup> A. Morgado, *Historia de Sevilla* (Sevilla: Digitalizada por la Universidad Complutense de Madrid, 1587, ed. 2008), 47v: "que quedó de la época de los moros."
- <sup>5</sup> R. Caro, *Antigüedades y principado de la ilustrísima ciudad de Sevilla y Cronografía de su convento jurídico o antigua chancillería*, vol. 1 (Sevilla: Recuperado el 12 de 10 de 2016), 203.
- <sup>6</sup> Pero Alonso de Bovadilla racionero lo arrendaba en 1502 por precio de 6.000 mrs. Apeo de 1502 (ACS, MC, legajo 9162, f. 201).
- <sup>7</sup> Respecto al suministro de agua a los baños: ACS, sección IX, Legajo 11.025, doc.2, año 1618 (agosto y septiembre). Debemos agradecer su localización al estimado profesor D. Antonio Collantes de Terán.
- <sup>8</sup> M. Valor Piechotta, "Los Baños en la Sevilla Islámica," *Arqueología medieval* (1995): 167. Parcelas catastrales según Oficina Virtual de Catastro en Plaza de San Ildefonso, 2 (5525212TG3452F0001EF) de 206 m<sup>2</sup> y en calle Deán López Cepero, 1 (5525211TG3452F0001JF) de 569 m<sup>2</sup>. El total de superficies entre ambas parcelas es de 775 m<sup>2</sup>.
- <sup>9</sup> Se confirma además con lo dicho en el apeo de 1502: "llámase el baño de sant Alifonso porque está junto con sant Alifonso y linda con él..." ACS, legajo 9162 (Mesa Capitular, 1502), folio 201r.
- <sup>10</sup> Apeo de 1542: ACS, Libro 9163 (Mesa Capitular, 1542), f. 596r. Para más detalle sobre la descripción del baño véase el apeo al final del artículo. También se ha tenido en cuenta el apeo de 1502 para la organización espacial y distribución interior. De esta manera también pueden verse la posible evolución del baño en cuarenta años.
- <sup>11</sup> Sobre la segregación de la parte del coro: M. Valor Piechotta, *Los baños en la Sevilla islámica* (1995), 164. Sobre las tipologías: R. Azuar Ruiz, J.L. Menéndez Fueyo, y J. A. López Padilla, *Los baños árabes de Elche* (Elche: Ayuntamiento; Sibley, Magda, 2008). *Special issue on traditional public baths-hammams-in The Mediterranean* (2008); Rafael Clapés Salmoral, *Un baño privado en el arrabal occidental de Madinat Qurtuba* (2013), 97-128; M. Epalza, *Baños árabes en el País Valenciano* (Valencia: Grupo de Estudio "Urbanismo Musulmán," 1989); P. Lavado Paradinas, *Los baños árabes y judíos en la España medieval* (Valencia, 1989), 45-79; Julio Navarro Palazón, Alfonso Robles Fernández, *El baño árabe de San Nicolás de Murcia. Memoria preliminar* (1992), 329-339; J. Passini, "Los Baños y el agua en Toledo," *Los monográficos del Consorcio 2* (Madrid: Casa de Velázquez, 2006); J. Passini, J. M. Rojas Rodríguez-Malo, y R. Villa González, *Los baños extramuros de San Sebastián* (1997), 187-219.
- <sup>2</sup> M. Núñez-González, *Arquitectura, dibujo y léxico de alarifes en la Sevilla del siglo XVI* (Seville: University, 2021); *La casa sevillana del siglo XVI en la collación de San Salvador* (Seville: University, 2012); "Metodología para el estudio, dibujo y localización de casas sevillanas de los siglos XVI y XVII," *Atrio Revista de Historia del Arte*, no. 22 (2016): 72-85; "La arquitectura del hospedaje en la Sevilla del siglo XVI," *Archivo Hispalense* 99, no. 300-302 (2016): 227-278; "Houses, courtyard tenement housing, inns and shops in 16th Century Seville," *IDA: Advanced doctoral research in architecture* (Seville: University, 2017): 907-919; "Los corrales de vecinos en la Sevilla del siglo de Oro," *Laboratorio de Arte*, no. 31 (2019): 229-246.
- <sup>3</sup> According to studies by Fernando Amores and Manuel Vera, on the one hand, and those by Magdalena Valor, on the other, in the chronicles of Peraza (16th Century) and the historical documents consulted. Amores, Vera, and Valor offer data on 19 baths in the city but without further detailed information. Amores Carredano and Vera Reina, "El baño de la Reina Mora," *Sevilla Almohade* (1999): 155-159. Valor Piechotta, "Los Baños en la Sevilla Islámica," *Arqueología medieval* (1995): 166-168. L. Peraza, *Historia de Sevilla* (Sevilla: Egondi Artes Gráficas), 80. A. Morgado, *Historia de Sevilla* (Sevilla: Digitalised by Universidad Complutense de Madrid, 1587, 2008 ed.). *Books of written descriptive records* (apeos) have been consulted: ACS, MC, b. 9163, sheets: 353, 364v, 367v, 369, 451v, 453-453v, 491 (apeo of San Ildefonso's Baths) and 596, year 1542; ACS, MC, b. 9162, s. 201r, year 1502. AHPS, H. Misericordia, book 4812.
- <sup>4</sup> A. Morgado, *Historia de Sevilla* (Sevilla: Digitalised by Universidad Complutense de Madrid, 1587, 2008, ed. 2008), 47v: "which remained from the time of the Moors."
- <sup>5</sup> Repartimiento: *Partition or massive allocation of urban and rustic properties to those who repopulated the area and other beneficiaries in the conquest of Seville*. R. Caro, (1634). *Antigüedades y principado de la ilustrísima ciudad de Sevilla y Cronografía de su convento jurídico o antigua chancillería*, 203.
- <sup>6</sup> Pero Alonso de Bovadilla racionero rented it in 1502 for 6,000 maravedís. Apeo of 1502 (ACS, MC, book 9162, s. 201).
- <sup>7</sup> Regarding the water supply to the baths: ACS, Section IX, Book 11.025, Doc.2, Year 1618 (August and September). We are grateful to Dr Antonio Collantes de Terán for the location of this data.
- <sup>8</sup> M. Valor Piechotta, "Los Baños en la Sevilla Islámica," *Arqueología medieval* (1995): 167. *Cadastral plots* by Oficina Virtual de Catastro in San Ildefonso's Square, 2 (5525212TG-3452F0001EF) of 206 m<sup>2</sup> and in Deán López Cepero Street, 1 (5525211TG3452F0001JF) of 569 m<sup>2</sup>. Their cumulative area is 775 m<sup>2</sup>.
- <sup>9</sup> The apeo of 1502 confirmed: "llámase el baño de sant Alifonso porque está junto con sant Alifonso y linda con él..." ACS, book 9162 (MC, 1502), s. 201r.
- <sup>10</sup> Apeo of 1542: ACS, book 9163 (MC, 1542), s. 596r. The transcription of the apeo is at the end of this paper. The description of 1502 was also considered to study the differences and the evolution of spaces and usages between those forty years.
- <sup>11</sup> About the segregation of the choir area: M. Valor Piechotta, *Los baños en la Sevilla islámica* (1995), 164. About the typologies: R. Azuar Ruiz, J.L. Menéndez Fueyo, and J. A. López Padilla, *Los baños árabes de Elche* (Elche: Ayuntamiento; Sibley, Magda, 2008). *Special issue on traditional public baths-hammams-in The Mediterranean* (2008); Rafael Clapés Salmoral, *Un baño privado en el arrabal occidental de Madinat Qurtuba* (2013), 97-128; M. Epalza, *Baños árabes en el País Valenciano* (Valencia: Grupo de Estudio "Urbanismo Musulmán," 1989); P. Lavado Paradinas, *Los baños árabes y judíos en la España medieval* (Valencia, 1989), 45-79; Julio Navarro Palazón, Alfonso Robles Fernández, *El baño árabe de San Nicolás de Murcia. Memoria preliminar* (1992), 329-339; J. Passini, "Los Baños y el agua en Toledo," *Los monográficos del Consorcio 2* (Madrid: Casa de Velázquez, 2006); J. Passini, J. M. Rojas Rodríguez-Malo, and R. Villa González, *Los baños extramuros de San Sebastián* (1997), 187-219.

- <sup>12</sup> M. Epalza, *Baños árabes en el País Valenciano*, 61; L. Torres Balbás, *El baño de doña Leonor de Guzmán en el Palacio de Tordesillas*, 409-425.
- <sup>13</sup> El palacio entendido como habitación o sala dentro de la casa donde se desarrollaba la vida diaria. En Sevilla en el siglo XVI, estaba situado en planta baja y solía estar asociado a la casapuerta o al patio, a veces a través de un portal. Núñez-González, M. (2021), 133. M. Núñez-González, "Domestic architecture in 16<sup>th</sup> Century Seville: San Salvador," *VLC arquitectura* 5, no. 2 (Octubre 2018): 164. M. Núñez-González, *La casa sevillana del siglo XVI en la collación de San Salvador*, 63.
- <sup>14</sup> M. Epalza (1989). *Ibid*, 61. También, P. Lavado Paradinas, "Los baños árabes y judíos en la España medieval," *Baños Árabes en el País Valenciano* (Valencia, 1989): 45-79; R. Azuar Ruiz, J.L. Menéndez Fueyo, J. A. López Padilla, *Los baños árabes de Elche* (Elche: Ayuntamiento, 1998); J. Passini, *Los Baños y el agua en Toledo* (2006); J. Passini, J. M. Rojas Rodríguez-Malo, R. Villa González, "Los baños extramuros de San Sebastián," *Al-Qantara* 18, no. 1 (1997): 187-219; E. A. Llobregat, "Las termas romanas como precedente del hamman islámico," *Baños Árabes en el País Valenciano* (Valencia, 1989): 25-31; Vitruvio, *De Architectura Libri Decem* (Madrid: Alianza Editorial, traducido por J. L. Oliver Domingo, 1649).
- <sup>15</sup> Vitruvio, capítulo segundo: "que los baños públicos y los invernaderos reciban la luz desde el occidente;" capítulo tercero: "La situación ventajosa consiste en la disposición de lugares comunes destinados a uso público, como son los puertos, foros, pórticos, baños públicos, teatros, paseos y construcciones similares, que se disponen en lugares públicos, atendiendo a una misma finalidad de uso;" Especialmente el capítulo décimo está destinado a Los Baños: "En la sala de los baños calientes y en la de los baños templados la luz debe entrar por el lado del poniente."
- <sup>16</sup> El apeo dice respecto a esta sala: "Yten deste baño primero entramos a otro baño donde están dos pilares. Agua de pie el cual es solado de rebocado e tiene de largo quince varas e de ancho seis menos cuarta e lo alto es las bóvedas sobredichas e tiene danza de arcos sobre tres mármoles."
- <sup>17</sup> Navarro Palazón y Jiménez Castillo, *Arqueología del baño andalusí: notas para su comprensión y estudio* (2019), 92.
- <sup>18</sup> M. Núñez-González, "Domestic architecture in 16<sup>th</sup> Century Seville: San Salvador," *VLC arquitectura* 5, no. 2 (octubre 2018): 167. Soberado: Pieza de la casa situada sobre la planta baja. Su uso era variado o, al menos, no era descrito en los apeos.
- <sup>19</sup> M. Núñez-González (octubre 2018): 164.
- <sup>20</sup> Lavado Paradinas, "Los baños árabes y judíos en la España medieval," en Mikel Epalza, *Baños árabes en el País Valenciano* (1989), 45-79; Passini, "Los Baños y el agua en Toledo," en *Los monográficos del Consorcio*, no. 2 (Madrid: Casa de Velázquez, 2006), 1-16.
- <sup>21</sup> Hernández Pardos y Franco Calvo, "Un baño islámico en el castillo de Albarracín," en *Los monográficos del Consorcio 2: Baños árabes en Toledo* (Toledo: Consorcio de Toledo, 2006).
- <sup>22</sup> Vallejo Triano, "El baño próximo al salón de "Abd Al-Rahman III," *Cuadernos de Madinat-al-Zahra*, no. 1 (1987): 141-165.
- <sup>23</sup> Bouraoui, "The architecture of public baths of Tunisia: a typological analysis," *International Journal of Architectural Research* 2, no. 3 (Noviembre 2008): 80-92; Raftani, Kamal, y Hassan Radoine, "The architecture of the Hammans of Fez, Morocco," *International Journal of Architectural Research* 2, no. 3 (2008): 56-68; Sibley, "Special issue on traditional public baths -hammans- in the Mediterranean," *International Journal of Architectural Research* 2, no. 3 (noviembre 2008).
- <sup>12</sup> Epalza, *Baños árabes en el País Valenciano*, 61; Torres Balbás, *El baño de doña Leonor de Guzmán en el Palacio de Tordesillas*, 409-425.
- <sup>13</sup> In 16<sup>th</sup> Century Seville, palacio, the palace is referred to as a mixed-use room always situated on the ground floor and near the casapuerta (entrance) or the patio. M. Núñez-González (2021), 133. M. Núñez-González, "Domestic architecture in 16<sup>th</sup> Century Seville: San Salvador," *VLC arquitectura* 5, no. 2 (October 2018): 164. M. Núñez-González, *La casa sevillana del siglo XVI en la collación de San Salvador*, 63. M. Núñez-González (2017), 126.
- <sup>14</sup> Epalza (1989), *Ibid*, 61. Also, Lavado Paradinas, "Los baños árabes y judíos en la España medieval," *Baños Árabes en el País Valenciano* (Valencia, 1989), 45-79; Azuar Ruiz, Menéndez Fueyo and López Padilla, *Los baños árabes de Elche* (Elche: Ayuntamiento, 1998); Passini, (2006). "Los Baños y el agua en Toledo;" Passini, Rojas Rodríguez-Malo and Villa González, "Los baños extramuros de San Sebastián," *Al-Qantara*, 18, no. 1 (1997): 187-219; Llobregat, "Las termas romanas como precedente del hamman islámico," *Baños Árabes en el País Valenciano* (Valencia, 1989): 25-31; Vitruvius, *De Architectura Libri Decem* (Madrid: Alianza Editorial, J. L. Oliver Domingo, Trad.).
- <sup>15</sup> Vitruvius, second chapter: "There will also be natural propriety in using an eastern light for bedrooms and libraries, a western light in winter for baths and winter apartments;" The tenth chapter dedicated to the Baths said: "In the first place, the warmest possible situation must be selected; that is, one which faces away from the north and northeast. The rooms for the hot and tepid baths should be lighted from the southwest, or, if the nature of the situation prevents this, at all events from the south, because the set time for bathing is principally from midday to evening. (...) The hanging floors of the hot bath rooms are to be constructed as follows. First the surface of the ground should be laid with tiles a foot and a half square, sloping towards the furnace in such a way that, if a ball is thrown in, it cannot stop inside but must return of itself to the furnace room; thus, the heat of the fire will more readily spread under the hanging flooring. Upon them, pillars made of eight-inch bricks are built, and set at such a distance apart that two-foot tiles may be used to cover them. These pillars should be two feet in height, laid with clay mixed with hair, and covered on top with the two-foot tiles which support the floor."
- <sup>16</sup> The apeo about this room said: "And from this bathing chamber we first enter another bathing chamber where there are two pillars. Standing water that is mortar-paved flooring and is fifteen varas long and six minus a quarter wide and the ceiling is the aforementioned vaults and has an arcade on three marble columns."
- <sup>17</sup> Navarro Palazón and Jiménez Castillo, *Arqueología del baño andalusí: notas para su comprensión y estudio* (2019), 92.
- <sup>18</sup> M. Núñez-González, "Domestic architecture in 16<sup>th</sup> Century Seville: San Salvador," *VLC arquitectura* 5, no. 2 (October 2018): 167. Soberado: It was the piece located above the ground floor spaces. Its use seemed variable and, in any case, it was not described in the apeos.
- <sup>19</sup> M. Núñez-González (October 2018): 164.
- <sup>20</sup> Lavado Paradinas, "Los baños árabes y judíos en la España medieval," in *Baños árabes en el País Valenciano*, ed. Mikel Epalza (1989), 45-79; Passini, "Los Baños y el agua en Toledo," *Los monográficos del Consorcio*, no. 2 (Madrid: Casa de Velázquez, 2006): 1-16.
- <sup>21</sup> Hernández Pardos and Franco Calvo, "Un baño islámico en el castillo de Albarracín," in *Los monográficos del Consorcio 2: Baños árabes en Toledo* (Toledo: Consorcio de Toledo, 2006).
- <sup>22</sup> Vallejo Triano, "El baño próximo al salón de "Abd Al-Rahman III," *Cuadernos de Madinat-al-Zahra* 1 (1987): 141-165.
- <sup>23</sup> Bouraoui, "The architecture of public baths of Tunisia: a typological analysis," *International Journal of Architectural Research* 2, no. 3 (November 2008): 80-92; Raftani, Kamal, and Hassan Radoine, "The architecture of the Hammans of Fez, Morocco," *International Journal of Architectural Research* 2, no. 3 (2008): 56-68; Sibley, "Special issue on traditional public baths -hammans- in the Mediterranean," *International Journal of Architectural Research* 2, no. 3 (November 2008).

- <sup>24</sup> Navarro Palazón y Robles Fernández, "El baño árabe de San Nicolás de Murcia. Memoria preliminar," *Memorias de Arqueología* (1992): 329-339; Passini, "Los Baños y el agua en Toledo," en *Los monográficos del Consorcio 2* (Madrid: Casa de Velázquez, 2006), 1-16; Passini, "El Baño de Bab-Almardum (o de la Cruz): localización e identificación," *Al-Qantara*, no. 31-1 (2010): 211-223; Azuar Ruiz, Menéndez Fueyos y López Padilla, *Los baños árabes de Elche* (Elche: Ayuntamiento, 1998); Valor Piechotta, "Los baños del occidente de al-Andalus," en *Los Baños en al-Andalus* (Granada: Fundación Pública Andaluza El legado andalusí, 2019), 142-153.
- <sup>25</sup> Aunque lógicamente la parcela actual del baño puede no coincidir con la del mismo en el siglo XVI, para tener una cifra con la que poder compararse se ha tomado la información del Catastro Virtual (parcela en calle Baños número 23, 4630403TG3443B0001GF). Magdalena Valor ofrece diferentes tipologías de baños en relación al tipo de bóvedas que tenían. Magdalena Valor Piechotta, "Los baños del occidente de al-Andalus," en *Los Baños en al-Andalus* (2019), 142-153.
- <sup>26</sup> Calculado según la hipótesis de dibujo y parcela real. Recordamos que a las dos parcelas actuales (775 m<sup>2</sup>) que casi corresponden con la del baño en el XVI se les han sumado las superficies que se le segregaron con las alineaciones de las calles (29,62 m<sup>2</sup>) y la ejecución del coro de la iglesia (65,86 m<sup>2</sup>).
- <sup>27</sup> M. Núñez-González, *El agua en la casa sevillana del siglo XVI: abastecimiento, almacén y saneamiento domésticos* (Cuenca-Madrid, 2018), 399-415.
- <sup>28</sup> "... por orden de don Alonso de Guzmán veinticuatro de esta ciudad se ha mudado el marco del agua que de más de cien años a esta parte se había puesto para dividir la que es de V. Excelencia y del convento de san Leandro y de otras partes de que tocaba al baño de san Ildefonso posesión de esta santa iglesia..." El canónigo don Francisco de Monsalve dirigiéndose al duque de Medinasiona. ACS, sección IX, Legajo 11.025, doc.2, año 1618. Agradecemos al profesor D. Antonio Collantes de Terán el acceso a esta correspondencia.
- <sup>29</sup> "El caso de esta agua es que tiene la Iglesia una paja que desde la puerta de Carmona (donde estaba el "almacén general") ha venido siempre con la de v ex<sup>a</sup> y es la primera que se aparta de toda la que recibe su cañería y ora que V Ex<sup>a</sup> tenga a la Iglesia por huésped y le haga favor de admitirla en su cañería, ora que sea deuda y obligación, el venir esta agua junta, en efecto tiene la Iglesia una paja de agua no pide más ni V Ex<sup>a</sup> quiere que sea menos. El señor don Alonso de Guzmán con la orden que v Ex<sup>a</sup> le ha dado ha metido la mano y ha mudado los marcos." Legajo 11.025, doc.2, 26 de agosto 1618, sin autoría ni firma, respuesta dirigida al duque. El Diccionario de la Lengua Española (DLE) nos define el término paja de agua como "Medida antigua de aforo, que equivalía a la decimoséxta parte del real de agua, o poco más de dos centímetros cúbicos por segundo." [www.rae.es](http://www.rae.es) (consulta 12 de marzo, 2020).
- <sup>30</sup> E. A. Llobregat, *Las termas romanas como precedente del hamman islámico* (Valencia, 1989), 25-31.
- <sup>24</sup> Navarro Palazón and Robles Fernández, "El baño árabe de San Nicolás de Murcia. Memoria preliminar," *Memorias de Arqueología* (1992): 329-339; Passini, "Los Baños y el agua en Toledo," en *Los monográficos del Consorcio 2* (Madrid: Casa de Velázquez, 2006), 1-16; Passini, "El Baño de Bab-Almardum (o de la Cruz): localización e identificación," *Al-Qantara*, no. 31-1 (2010): 211-223; Azuar Ruiz, Menéndez Fueyos and López Padilla, *Los baños árabes de Elche* (Elche: Ayuntamiento, 1998); Valor Piechotta, "Los baños del occidente de al-Andalus," in *Los Baños en al-Andalus* (Granada: Fundación Pública Andaluza El legado andalusí, 2019), 142-153.
- <sup>25</sup> Although the plot cannot be the same now and in the 16<sup>th</sup> Century, in order to be able to compare the surfaces some cadastral information has been used (the plot at Baños Street, 23 has this Cadastral code: 4630403TG3443B0001GF). Valor catalogues the baths into different typologies based on the kind of vault that they had. Valor Piechotta, "Los baños del occidente de al-Andalus," en *Los Baños en al-Andalus* (2019), 142-153.
- <sup>26</sup> It has been calculated based on the drawing and the Cadastral plot. It must be considered that the two current plots (775 m<sup>2</sup>) almost have the same surface that the one in the 16<sup>th</sup> Century, to which we have had to add the surfaces of the segregations of the fragment to execute the choir of the church (65,86 m<sup>2</sup>). and of the alignment of the streets (29,62 m<sup>2</sup>).
- <sup>27</sup> M. Núñez-González, "El agua en la casa sevillana del siglo XVI: abastecimiento, almacén y saneamiento domésticos," in *El agua en Toledo y su entorno* (Cuenca-Madrid: Universidad de Castilla-La Mancha y Casa de Velázquez, 2018), 399-415.
- <sup>28</sup> "... por orden de don Alonso de Guzmán veinticuatro desta ciudad se ha mudado el marco del agua que de más de cien años a esta parte se había puesto para dividir la que es de V. Excelencia y del convento de san Leandro y de otras partes de que tocaba al baño de san Ildefonso posesión desta santa iglesia..." El canónigo don Francisco de Monsalve dirigiéndose al duque de Medinasiona. ACS, section IX, book 11.025, doc.2, year 1618. We must thank the professor D. Antonio Collantes de Terán for the access to this information.
- <sup>29</sup> "El caso desta agua es que tiene la Iglesia una paja que desde la puerta de Carmona (donde estaba el "almacén general") ha venido siempre con la de v ex<sup>a</sup> y es la primera que se aparta de toda la que recibe su cañería y ora que V Ex<sup>a</sup> tenga a la Iglesia por huésped y le haga favor de admitirla en su cañería, ora que sea deuda y obligación, el venir esta agua junta, en efecto tiene la Iglesia una paja de agua no pide más ni V Ex<sup>a</sup> quiere que sea menos. El señor don Alonso de Guzmán con la orden que v Ex<sup>a</sup> le ha dado ha metido la mano y ha mudado los marcos." ACS, Section IX, Book 11.025, doc.2, August, 26th 1618, unknown author and without signature, answer to the duke. The Dictionary of Spanish Language (DEL) defines the term paja de agua as: "Medida antigua de aforo, que equivalía a la decimoséxta parte del real de agua, o poco más de dos centímetros cúbicos por segundo," [www.rae.es](http://www.rae.es) (consulted 03/12/2020).
- <sup>30</sup> Llobregat, "Las termas romanas como precedente del hamman islámico," in *Baños Árabes en el País Valenciano*, ed. Mikel Epalza (Valencia: Grupo de Estudio Urbanismo Musulmán, 1989), 25-31.

## BIBLIOGRAPHY

- Amores Carredano, Fernando, and Manuel Vera Reina. "El baño de la Reina Mora." In *Sevilla Almohade*, Magdalena Valor Piechotta, 155-159. Sevilla-Rabat: Fundación de las tres culturas del Mediterráneo, etc., 1999.
- Azuar Ruiz, Rafael, José Luis Menéndez Fueyos, and Juan Antonio López Padilla. "El baño árabe del convento de Santa Lucía (Elche)." *Boletín de Arqueología Medieval*, no. 9 (1995): 101-152.
- Azuar Ruiz, Rafael, José Luis Menéndez Fueyos, and Juan Antonio López Padilla. *Los baños árabes de Elche*. Elche: Ayuntamiento, 1998.

- Bouraoui, Inés. "The architecture of public baths of Tunisia: a typological analysis." *International Journal of Architectural Research* 2, no. 3 (November 2008): 80-92.
- Caro, Rodrigo. *Antigüedades y principado de la ilustrísima ciudad de Sevilla y Cronografía de su convento jurídico o antigua chancillería*. Vol. 1. Sevilla: Copia digital, 1634.
- Carretero Zamora, Juan M. *La averiguación de la Corona de Castilla 1525-1540*. León: Junta de Castilla y León, 2008.
- Díez-Jorge, María Elena, and Julio Navarro-Palazón. *La casa medieval en la península ibérica*. Madrid: Sílex, 2015.
- Domínguez Ortiz, Antonio, and Bernard Vincent. *Historia de los moriscos. Vida y tragedia de una minoría*. Madrid: Alianza Editorial, 1993.
- Epalza, Mikel. *Baños árabes en el País Valenciano*. Valencia: Grupo de Estudio Urbanismo Musulmán, 1989.
- Epalza, Mikel. "Estructura y funciones de los baños islámicos." In *Baños árabes en el País Valenciano*, edited by Mikel Epalza. Valencia: Grupo de Estudio Urbanismo Musulmán, 1989.
- Hernández Pardos, Antonio, and Jesús Gerardo Franco Calvo. "Un baño islámico en el castillo de Albarracín." In *Los monogáficos del Consorcio 2: Baños árabes en Toledo*. Toledo: Consorcio de Toledo, 2006.
- Izquierdo Benito, Ricardo, Jean Passini, and Rebeca Rubio Rivera. *El agua en Toledo y su entorno: épocas romana y medieval*. Cuenca-Madrid: Universidad de Castilla-La Mancha y Casa de Velázquez, 2018.
- Lara García, María Pepa. *La cultura del agua: los baños públicos en Málaga*. Málaga: Sarriá, 1997.
- Lavado Paradinas, Pedro. "Los baños árabes y judíos en la España medieval." In *Baños árabes en el País Valenciano*, edited by Mikel Epalza, 45-79. Valencia: Grupo de Estudio Urbanismo Musulmán, 1989.
- *Libro 9163*. Sevilla: Archivo Catedral de Sevilla, 1542.
- Llobregat, Enrigue A. "Las termas romanas como precedente del hamman islámico." In *Baños Árabes en el País Valenciano*, edited by Mikel Epalza, 25-31. Valencia: Grupo de Estudio "Urbanismo Musulmán", 1989.
- López-Martínez, Celestino. *Mudéjares y moriscos sevillanos*. Sevilla: Renacimiento, 1993.
- Morales-Padrón, Francisco. *La Ciudad del Quinientos*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1989.
- Morgado, Alonso. *Historia de Sevilla*. 2008. Sevilla: Digitized by Universidad Complutense de Madrid, 1587.
- Navarro Palazón, Julio, and Alfonso Robles Fernández. "El baño árabe de San Nicolás de Murcia. Memoria preliminar." *Memorias de Arqueología*. 1992.
- Navarro Palazón, Julio, and Pedro Jiménez Castillo. "Arqueología del baño andalusí: notas para su comprensión y estudio." *XIX Cursos El patrimonio histórico*. 2009.
- Núñez-González, M. "Casas, corrales, mesones y tiendas en la Sevilla del siglo XVI. Arquitectura, dibujo y léxico de alarifes." PhD diss., Universidad de Sevilla, 2017.
- Núñez-González, M. "El agua en la casa sevillana del siglo XVI: abastecimiento, almacén y saneamiento domésticos." In *El agua en Toledo y su entorno*, Jean Passini, Ricardo Izquierdo Benito y Rebeca Rubio, 399-415. Cuenca-Madrid: Universidad de Castilla-La Mancha y Casa de Velázquez, 2018.
- Núñez-González, M. *Arquitectura, dibujo y léxico de alarifes en la Sevilla del siglo XVI*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2021.



- Núñez-González, M. "Houses, courtyard tenement housing, inns and shops in 16th century Seville." *IDA: Advanced doctoral research in architecture*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2017. 907-919.
- Núñez-González, M. "La arquitectura del hospedaje en la Sevilla del siglo XVI." *Archivo Hispalense. Revista histórica, literaria y artística* 99, no. 300-302 (2016): 227-260.
- Núñez-González, M. *La casa sevillana del siglo XVI en la collación de San Salvador: dibujo y estudio de tipologías*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2012.
- Núñez-González, M. "Los corrales de vecinos en la Sevilla del siglo de Oro." *Laboratorio de Arte*, no. 31 (2019): 229-246. <https://doi.org/10.12795/LA.2019.i31.13>
- Núñez-González, M. "Domestic architecture in 16th century Seville: San Salvador." *VLC arquitectura* 5, no. 2 (octubre 2018): 159-173. <https://doi.org/10.4995/vlc.2018.10017>
- Núñez-González, M. "Metodología para el estudio, dibujo y localización de casas sevillanas de los siglos XVI y XVII." *Atrio Revista de Historia del Arte*, no. 22 (2016): 72-85.
- Núñez-González, M. "The Role of Drawing and Master Alarifes in the study of the sixteenth and seventeenth centuries Sevillian Housing from graphical and literary documents." In *Graphic Imprints*, Carlos L. Marcos, 685-698. Alicante: Springer, 2019. [https://doi.org/10.1007/978-3-319-93749-6\\_55](https://doi.org/10.1007/978-3-319-93749-6_55)
- Orihuela Uzal, Antonio. "The Andalusí House in Granada (Thirteenth to sixteenth centuries)." In *Revisiting al-Andalus: perspectives on the Material Culture of Islamic Iberia and beyond*, Glaire Anderson and Mariam Rosser-Owen, 169-191. Leyden: Brill, 2007.
- Orihuela Uzal, Antonio. "The use of wood in Morisco houses in sixteenth century Granada (Spain)." *Second International Congress on Construction History*. Cambridge (UK): Malcom Dunkeld et alli., 2006. 2363-2378.
- Orihuela-Uzal, Antonio. *Casas y palacios nazaríes: siglos XIII-XV. El legado andalusí*. Barcelona: El Legado Andalusí-Lunwerg y Junta de Andalucía, 1996.
- Orihuela Uzal, Antonio. "Técnicas constructivas en la arquitectura doméstica de los moriscos." In *Actas del I Congreso Nacional de Historia de la Construcción*. Madrid: CEHOPU, 1996.
- Passini, Jean. "El Baño de Bab-Almardum (o de la Cruz): localización e identificación." *Al-Qantara*, no. 31-1 (2010): 211-223. <https://doi.org/10.3989/alqantara.2010.v31.i1.113>
- Passini, Jean. "Los Baños y el agua en Toledo." In *Los monográficos del Consorcio* 2, 1-16. Madrid: Casa de Velázquez, 2006.
- Passini, Jean, Juan Manuel Rojas Rodríguez-Malo, and Ramón Villa González. "Los baños extramuros de San Sebastián." *Al-Qantara* 18, no. 1 (1997): 187-219. <https://doi.org/10.3989/alqantara.1997.v18.i1.521>
- Peraza, Luis de. *Historia de Sevilla*. Sevilla: Egondi Artes Gráficas, 1996.
- Raftani, Kamal, and Hassan Radoine. "The architecture of the Hammans of Fez, Morocco." *International Journal of Architectural Research* 2, no. 3 (2008): 56-68.
- Rojas Rodríguez-Malo, Juan Manuel. "Estructura y funciones de los baños árabes de Toledo." In *Baños árabes en Toledo. Los monográficos del Consorcio* 2, 13-28. Toledo: Ayuntamiento, 2006.
- Ruiz Somavilla, M. José. "Los valores sociales, religiosos y morales en las respuestas higiénicas de los siglos XVI y XVII: el problema de los baños." In *Acta Hispanica ad Medicinae Scientiarumque Historiam Illustrandam*, no. 12 (1992): 155-187.
- Sibley, Magda. "Special issue on traditional public baths -hammans- in the Mediterranean." *International Journal of Architectural Research* 2, no. 3 (noviembre 2008).

- Torres Balbás, Leopoldo. "El baño de doña Leonor de Guzmán en el Palacio de Tordesillas." *Al-Andalus* 24, no. 2 (1959): 409-425.
- Torres Balbás, Leopoldo. "Notas sobre Sevilla en la época musulmana: los baños, las casas, los alcázares de la Buhayra." *Al-Andalus*, no. 10 (1945): 176-196.
- Urbanismo, Gerencia de. *Modificación de proyecto de conservación y consolidación estructural de Los Baños de la Reina Mora*. Sevilla: Gerencia de Urbanismo, 2006.
- Vallejo Triano, Antonio. "El baño próximo al salón de "Abd Al-Rahman III"." *Cuadernos de Madinat-al-Zahra*, no. 1 (1987): 141-165.
- Valor Piechotta, Magdalena. "Los baños del occidente de al-Andalus." In *Los Baños en al-Andalus*, 142-153. Granada: Fundación Pública Andaluza El legado andalusí, 2019.
- Valor Piechotta, Magdalena. "Los Baños en la Sevilla Islámica." *Arqueología medieval* (1995): 161-169.
- Valor Piechotta, Magdalena. *Sevilla Almohade*. Sevilla-Rabat: Fundación de las tres culturas del Mediterráneo, 1999.
- Vitruvio. *De Architectura Libri Decem*. Translated by por José L. Oliver Domingo. Madrid: Alianza Editorial, 1649.
- VV.AA. *Los Baños en al-Andalus*. Granada: Fundación Pública Andaluza El legado andalusí, 2019.

#### IMAGE SOURCES

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10. Authors' own.

## APÉNDICES

### *Transcripción del apeo de 1542*

**Fuente.** Archivo Catedral de Sevilla, Mesa Capitular, legajo 9163 folios 491-492v.

#### San Alfonso

Tienen los dichos señores unas casas que son en la collacion de san alifonso las cuales se dicen el baño de san alifonso como venimos de los esparteros para san alifonso a mano derecha que han por linderos de una parte la dicha iglesia de san alifonso e de otra parte casas del hospital de santiago del espada las cuales tiene de por vida rodrigo galindo.

Primeramente este dicho baño tiene una puerta principal que sale a la calle de san alifonso e otras tres puertas que salen a una calleja que va al corral de los tromperos e la puerta principal tiene a la entrada un portal que tiene unas puertas de escalera con un postigo e tiene de largo de pared a pared trece varas e de ancho dos varas con la gordura de los pilares y es tejado a un agua sobre veinte e tres alfarjias e caña y descansa sobre cinco arcos e cuatro pilares ochavados con sus muestras y este portal es como entramos sobre mano izquierda e sobre mano derecha e tiene una escalera de madera de caja.

Yten entramos a un portal frontero el cual tiene de largo dende el pilar hasta la pared frontera seis varas e /f. 491v/ de ancho dos varas y es tejado a un agua sobre doce alfarjias e su caña al traves e tiene una hilera sobre un pilarote de madera en medio.

Yten deste portal entramos sobre mano derecha a una cocina la cual tiene de largo cinco varas menos cuarta e de ancho tres menos cuarta es tejada a

## APPENDIX

### Transcription of the apeo of San Ildefonso's Baths in 1542

**Source.** Cathedral Archive of Sevilla, Mesa Capitular, book 9163, year 1542, sheets 491-492v.

#### San Alfonso

*The aforementioned lords have some houses that are in the parish of San Alifonso that are said to be the Baths of San Alifonso as we come from the street of the esparto artisans to San Alifonso on the right-hand side adjoining the aforementioned church of San Alifonso on one side and on the other side houses of the San Santiago del Espada Hospital which Rodrigo Galindo owns for life.*

*In the first place, said bathroom has a main door that leads out onto the street of San Alifonso and three other doors that open onto a narrow street that leads to the Corral de los Tromperos and the main door has a portal that has doors (puertas de escalera) with a wicker door and measures thirteen varas long and two varas wide wall-to-wall with the breadth of the pillars and a mono-pitched roof on twenty-three battens and cane and rests on five arches and four octagonal pillars with their pilasters and this portal is how we enter on the left-hand side and from the right-hand side and it has a wooden box staircase.*

*And we enter an opposite portal that is six varas long from the pillar to the border wall and two varas wide and a mono-pitched roof on twelve battens and their transversal cane and has a beam on a wooden pillar in the middle.*

*And from this portal we enter on the right-hand side into a kitchen that has a length of five varas minus a quarter and a width of three varas minus a quarter.*

un agua sobre cinco asnados e sus costaneras e cabio e caña e tiene una puerta de escalera e una chimenea de albañería.

Yten deste portal entramos a un patio el cual tiene de largo seis varas e cuarta e de ancho cuatro e cuarta e tiene un sumidero.

Yten deste patio entramos sobre mano derecha a otro portal que tiene nueve varas de largo e de ancho dos menos cuarta. Es tejado a un agua sobre sus alfarjias e caña al traves e tiene una danza de arcos sobre tres pilares de albañería e dos muestras.

Yten deste portal entramos en otro frontero que tiene de largo cuatro varas e media e de ancho dos. Es tejado a un agua sobre sus alfarjias e caña al traves e tiene un arco grande con dos muestras y es solado de rebocado.

Yten deste portal entramos a un palacio el cual tiene unas puertas de escalera quebradas y es solado de rebocado e tiene de largo seis varas e media e de ancho tres varas. Es tejado a dos aguas sobre cuatro tijeras e sus almojairas e alfarjias e ladrillo por tabla toско.

Yten deste portal frontero de la puerta de la calle entramos a un callejon que tiene de largo seis varas e de ancho dos menos cuarta. Es tejado a un agua sobre sus alfarjias e tabla al traves.

Yten deste callejon entramos sobre mano derecha a un palacio el cual tiene una puerta que es la de en medio de las tres que salen a la calle el cual tiene de largo siete varas e de ancho tres varas es doblado al mismo tamaño sobre cuatro vi ff. 492/ gas e sus alfarjias e ladrillo por tabla e tiene una escalera de palo.

*It has a mono-pitched roof on five beams and their rafters and batten and cane and has a door (puerta de escalera) and a masonry fireplace.*

*And from this portal we enter a patio that is six varas long and four wide and has a drain.*

*And from this patio we enter on the right-hand side into another portal nine varas long and two varas minus a quarter wide. It has a mono-pitched roof on its battens and transversal cane and has an arcade on three masonry pillars and two pilasters.*

*And from this portal we enter another opposite portal four and a half varas long and two wide. It has a mono-pitched roof on battens and traversal cane and has a large arch with two pilasters and mortar-paved flooring.*

*And from this portal we enter a palace that has broken doors (puertas de escalera) onto a staircase and is covered with mortar-paved flooring and is six and a half varas long and three wide. It has a gabled roof on four scissor trusses and their wooden elements of a roof frame and brick in rough plank.*

*And from this opposite portal to the street door we enter an alley that is six varas long and two and a quarter wide. It has a mono-pitched roof on its battens and traversal boards.*

*And from this alley on the right-hand side we enter a palace that has a door that is the middle door of the three that lead out onto the street which measures seven varas long and three wide is doubled to the same size on four beams and its battens and brick in plank and has a wooden staircase.*

Yten subimos por esta escalera a este dicho soberado el cual es tejado a dos aguas sobre seis tijeras e sus costaneras e cabio e caña e tiene una ventana a la calle con sus puertas de escalera.

Yten deste dicho callejon entramos a una cuadra la cual tiene de largo cinco varas e cuarta e de ancho cuatro e cuarta. Es tejado a dos aguas sobre tres tijeras e sus costaneras e cabio e caña.

Yten desta cuadra entramos a un corral donde esta la otra tercera puerta de las que salen a la calle que tiene de largo treinta y cuatro varas por la una cabeza e por la otra treinta varas e media e de ancho por la primera cabeza veinte e tres varas e media e por la frontera se juntan las paredes que hacen esta cuadra e como entramos sobre mano izquierda tiene una boveda por donde dan fuego al baño.

Yten deste corral entramos en otro corral que esta sobre los baños de las bovedas que tienen de largo diez e nueve varas e media e de ancho catorce varas menos cuarta e tiene cuatro bovedas con sus lumbreras que caen en los baños.

Yten del corral primero entramos a otro donde esta el anoria el cual tiene de largo diez e nueve varas menos cuarta e de ancho por la primera cabeza vara e cuarta e por la otra frontera once varas e media.

Yten la tienda primera que sale a la calle que va al corral de los tromperos tiene una casapuerta que tiene de largo ocho varas e de ancho tres. Es doblado al mismo tamaño sobre cuatro vigas e sus alfarjias e tabla al traves e tiene una puerta que sale a la cocina e otra al primer portal.

*And we climb up this staircase to said upper floor that has a gabled roof on six scissor trusses and its rafters and batten and cane and has a window onto the street with its doors (puertas de escalera) onto a staircase.*

*And from that alley we entered a square five and a quarter varas long by four and a quarter varas wide. It has a gabled roof on three scissor trusses and their rafters and batten and cane.*

*And from this block we enter a corral where there is the third door of those that open out onto the street that is thirty-four varas long at one head and thirty and a half varas at the other head and twenty-three and a half varas wide at the first head and on the edge the walls that make up this square meet and as we enter from the left-hand side it has a vault where the baths are set fire.*

*And from this corral we enter another corral that is over the baths of the vaults that are nineteen and a half varas long and fourteen minus a quarter varas wide that have four vaults with their louvres whose light falls onto the baths.*

*And from the first corral we enter another where the water wheel is, which is nineteen minus a quarter varas long and one and a quarter varas wide at the first head, and on the other edge, eleven and a half varas.*

*And the first shop that leads out onto the street that goes to the Corral de los Tromperos has a door to the house that is eight varas long by three wide. It is doubled to the same size on four beams and its battens and transverse planks and has a door that leads to the kitchen and another to the first portal.*



Yten subimos por el escalera que esta en el primero portal /f. 492v/ a este dicho soberado el cual es tejado a dos aguas sobre cinco tijeras e costaneras e cabio e caña.

Yten volviendo al portal frontero entramos a una entrada del baño la cual tiene de largo siete varas e media e de ancho dos varas y es solada de rebocado y lo alto es las bovedas sobre dichas.

Yten desta entrada entramos al primer baño el cual es solada de rebocado e tiene de largo once varas e media e de ancho cuatro e lo alto es las bovedas sobre dichas.

Yten deste baño primero entramos a otro baño donde estan dos pilares. Agua de pie el cual es solado de rebocado e tiene de largo quince varas e de ancho seis menos cuarta e lo alto es las bovedas sobredichas e tiene danza de arcos sobre tres marmoles.

Yten deste baño entramos sobre mano izquierda a otro donde esta el agua caliente el cual tiene una puerta de escalera con un postigo y es solado de losas blancas e tiene de largo once varas e media e de ancho tres varas e media e lo alto es las bovedas sobredichas.

*And we climb up the staircase that is in the first portal to said upper floor that is a gabled roof over five scissor trusses and rafters and batten and cane.*

*And returning to the opposite portal, we enter an entrance to the baths which is seven and a half varas long and two varas wide and has mortar-paved flooring and the ceiling is the aforementioned vaults.*

*And from this entrance we enter the first bathing chamber which has mortar-paved flooring and is eleven and a half varas long and four varas wide and the ceiling is the aforementioned vaults.*

*And from this bathing chamber we first enter another bathing chamber where there are two pillars. Standing water that is mortar-paved flooring and is fifteen varas long and six minus a quarter wide and the ceiling is the aforementioned vaults and has an arcade on three marble columns.*

*And from this bathing chamber we enter on the left-hand side to another where the hot water is, which has a door (puerta de escalera) with a wicker door and is floored with white slabs and is eleven and a half varas long and three and a half varas wide and the ceiling is the aforementioned vaults.*